

2-7-1946

Embry-Riddle Papel Pega-Mosca 1946-02

Embry-Riddle School of Aviation

Follow this and additional works at: <https://commons.erau.edu/ua-papel-pega-mosca>

Scholarly Commons Citation

Embry-Riddle School of Aviation, "Embry-Riddle Papel Pega-Mosca 1946-02" (1946). *Papel Pega-Mosca*. 14.

<https://commons.erau.edu/ua-papel-pega-mosca/14>

This Book is brought to you for free and open access by the Newspapers at Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Papel Pega-Mosca by an authorized administrator of Scholarly Commons. For more information, please contact commons@erau.edu.

ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO
SAO PAULO — BRASIL

Papel Pega-Mosca

"STICK WITH IT"

VOL. II

7 DE FEVEREIRO DE 1946

N.º 98



Sua Excia. General de Divisão Eurico Gaspar Dutra Presidente da República dos EE. UU. do Brasil

Tomou posse dia 31 o novo Presidente da República

Dados biográficos do General de Divisão Eurico Gaspar Dutra, militar íntegro e patriota ardoroso.

Tomou posse do cargo de Supremo Magistrado da Nação, o Exmo. Sr. General de Divisão do Exército Eurico Gaspar Dutra.

Sua Excia. foi eleito para o mais alto cargo público no Brasil, nas eleições realizadas no dia 2 de dezembro de 1945, de acordo com a Lei Eleitoral em fevereiro do mesmo ano.

Entra assim a República dos Estados Unidos do Brasil definitivamente no regime Constitucional e Democrata por que tanto se bateram os povos das Nações Unidas na mais sangrenta de todas as guerras em que tomaram parte os nossos irmãos brasileiros, soldados de Ar, Terra e Mar.

A Escola Técnica de Aviação se rejubila pelo acontecimento fazendo votos para que o Governo constituído pelo povo do Brasil e para o povo seja coberto de mais brilhante sucesso no interior e no exterior.

O novo Governo tem a fazer pela Aeronáutica Brasileira que decerto terá uma formidável expansão neste após guerra e nós da E.T.Av. sabendo o papel relevante que tomaremos nessa expansão, emprestaremos todo nosso patriotismo e o desejo de bem servir a Nação para que a Aeronáutica do Brasil realize os seus objetivos.

No novo Governo é titular da Pasta da Aeronáutica o Senhor Major Brigadeiro Armando Trompowsky de Almeida, Oficial General que por toda sua vida dedicou-se exclusivamente à Aeronáutica, inicialmente como Aviador Naval e dentro do Ministério da Aeronáutica, primeiro como Chefe do Estado Maior, e no Governo Provisório que ora termina como Ministro da Aeronáutica.

A carreira profissional deste nosso Chefe afeito aos problemas técnicos e administrativos nos garante uma política segura e própria nos momentos difíceis que teremos que enfrentar neste após guerra.

Grande amigo de E.T.Av. Sua Excia. tem sempre demonstrado o maior interesse no seu desenvolvimento e desdobramento como a futura formadora de todo o pessoal subalterno da Aeronáutica.

Militar íntegro e patriota convicto, jamais o inclito General de Divisão Eurico Gaspar Dutra manteve qualquer alheamento aos superiores interesses de nossa querida Pátria, servindo-a em todos os momentos de sua tumultuária existência de soldado e cidadão, com os olhos e o coração voltados para a grandesa e a felicidade do Brasil. Filho do casal José Florêncio Dutra - D. Maria Justina Dutra, nasceu o General Eurico Gaspar Dutra em Cuiabá, Mato Grosso, a 18 de maio de 1885. Desde o berço, impulsionado não se sabe por que influência atávica, as suas inclinações consistiam em imaginar-se soldado. Assim foi que, em 1902, voluntariamente, incorporou-se ao 2.º Batalhão de Artilharia de Posição, com destino à Escola Preparatória e de Tática de Rio Pardo, no Rio Grande do Sul. Em 1908, após brilhante curso, é declarado aspirante a oficial, sendo classificado no 1.º Regimento de Cavalaria.

Logo depois, matricula-se na Escola de Artilharia e

Army Division General Eurico Gaspar Dutra was nominated President of the Republic of Brazil.

His Excellency was elected for the highest public position in the nation by the elections held on December 2, 1945 in accordance with the Election Law of February 1945.

Thus the Republic of the United States of Brazil enters a phase of Constitutional and Democratic government for which the people of the United Nations fought in the bloodiest all wars and in which our Brazilian brothers, soldiers of land, sea and air, took part.

Escola Técnica de Aviação rejoices with the country and hopes that the Government set up by the people of Brazil will be covered with brilliant success in internal and external affairs.

The new Government will have a great deal to do for the cause of Brazilian Aviation which will certainly undergo a tremendous expansion in this post-war period. And we of E.T.Av., knowing of the important part we will play in this expansion, will use our patriotism and our desire to serve the Nation so that Brazilian Aviation may reach its objective.

The Minister of Aeronautics of the new Government is Major Brigadier Armando Trompowsky de Almeida, an officer who has devoted his entire life to Aviation. At first he was a Naval Aviator and later on, in the Ministry of Aeronautics, he was Chief of the General Staff. He was Minister of Aeronautics in the provisional government which has just ended.

The professional career of our Chief who loves technical and administrative problems will guarantee a safe and appropriate policy in the difficult moments which will be encountered in this post-war period.

His Excellency is a great friend of E.T.Av. and has always shown the greatest interest in its development and expansion as the school which is future will prepare all the subaltern personnel of Aviation.

General Eurico Gaspar Dutra is the son of Mr. José Florêncio Dutra and Mrs. Maria Justina Dutra and was born in Cuiabá, Mato Grosso, on May 18, 1885.

A great soldier and patriot General Eurico Gaspar Dutra was never indifferent to the interests of our beloved country having served it in all the moments of his life with his eyes and heart turned towards the greatness and happiness of Brazil.

He wanted to become a soldier ever since his childhood, and in 1902 he volunteered for the 2nd Artillery Battalion and went to the Preparatory and Tactical School of Rio Pardo in the state of Rio Grande do Sul. In 1908, after a brilliant course, he became an Officer Candidate and was assigned the First Cavalry Regiment.

A short time later he entered the Artillery and Cavalry School and upon completing the course was sent to

Vibrantes e festivas solenidades pela passagem da data magna da cidade

Expressivo discurso do paraninfo Dr. Abrahão Ribeiro, ilustre Prefeito Municipal de São Paulo -- Homenagem póstuma ao ex-interventor Fernando Costa -- Completos detalhes das cerimônias realizadas, dia 25 de janeiro, no antigo Hipódromo da Mooca.

Paraninfando a 35.ª turma de sargentos especialistas da Aeronáutica do Brasil, precisamente na data em que a cidade cumpria mais uma jornada festiva ao completar o 392.º aniversário da sua fundação, o ilustre Governador da Capital Paulista, Dr. Abrahão Ribeiro pronunciou vibrante discurso o qual passamos a transcrever:

"Meus jovens patrícios, que recebeis hoje o diploma de técnicos.

Ordencu o vosso coração, com o apôio do eminente Comandante da nossa grandiosa zona aérea, a que pertence esta notável Escola Técnica, numa confortadora prova de carinho e confiança, de que muito me orgulho, fosse eu, como Prefeito de São Paulo, o vosso paraninfo nesta festividade.

Poucas e pobres serão as minhas palavras: ricas, porém, de afeição e de entusiasmo, para dizer-vos da significação do valioso diploma que vos é conferido neste momento em que partis para o labor quotidiano, em busca de pão e de glória, com o pensamento, sempre, voltado para a Família e para a Pátria.

Recebestes aqui dos vossos mestres, não só as lições de moral, consubstanciadas no amor ao trabalho, praticado num regime de ordem e disciplina, mas também as magníficas lições de técnica, que vos deram um grande cabedal de conhecimentos práticos, que sabereis empregar conscienciosamente no engrandecimento do Brasil, para o qual se voltam neste momento as atenções do mundo, ainda fumegante, em plena reconstrução moral e material.

A técnica o destruiu; a técnica o reconstruirá. E vós sereis, seu dúvida, com os vossos dignos companheiros das turmas saídas desta vigorosa Escola de trabalho e de civismo, artífices dessa reconstrução, que se inicia sob os auspícios das Nações Unidas, no afã que as empolga, de preparar para esta desventurada Humanidade repouso para o corpo e paz para o espírito.

Técnicos, simples técnicos, talvez não vos apercebeis

Sponsoring the 35th group of specialist sergeants of the Brazilian Air Forces, on the date in which the town festively celebrated the 392nd anniversary of its founding, Dr. Abrahão Ribeiro, distinguished Governor of São Paulo made the brilliant speech which we publish below:

"Young contrymen who today receive your diplomas of technicians."

"Your hearts and the support of the eminent Commander of our great Air Zone, to which this remarkable School belongs, have made you choose me, as Mayor of

São Paulo, to be your sponsor in this ceremony. This is a conforming proof of kindness and confidence of which I am very proud."

"My words are few and poor. But they are rich in affection and enthusiasm as I tell you of the significance of the valuable diploma which is given you at this moment when you are about to enter your new life in search of bread and glory with your minds on your Family and your Country."

"You received here from your teachers not only the lessons of moral, based upon love for work and practiced with order and discipline, but also the magnificent lessons of technique. These lessons have given you a great amount of practical knowledge which you will know how to apply conscientiously in making Brazil greater. The attention of the world is turned at this moment to this country. It is a world which is still smoking and which is undergoing complete moral and material reconstruction."

"Technique destroyed it and technique will rebuild it. Together with your other colleagues who have left this energetic school of work and patriotism you will be, without any doubt, the mechanics of this reconstruction which is now beginning to take place under the auspices of the United Nations. These nations are taking great pains to give humanity rest for the body and peace for the spirit."



Dr. Abrahão Ribeiro, prefeito de São Paulo no lado do Ten. col. av. eng. João Mendes da Silva, pela ocasião da formatura da 35.ª turma.



Aspetto da cerimônia no dia 25 de Janeiro

da grandeza da vossa missão e da onipotência da vossa classe, da qual dependem, podemos afirmar, os destinos da Humanidade, cuja evolução rápida para o bem-estar, através das lutas e sofrimentos, se iniciou com o advento da técnica moderna, em todos os setores dos conhecimentos humanos.

Cuidado, porém, com a excessiva especialização, que vos levará fatal e insensivelmente ao desprezo da cultura geral, indispensável à boa formação do espírito, que é o que nos conduz à felicidade.

Que as vossas mãos calejadas, habituadas ao manéjo do aço e das coisas materiais, saibam também com a mesma técnica e habilidade, voltar a página de um livro, de versos ou de filosofia, e possam acariciar sem que lhes sintam as asperesas da calosidade, movidas só pelo coração, as faces de um ente, seja filha ou irmã, esposa ou mãe.

O Brasil espera muito do vosso esforço e do vosso

"You are technicians, plain technicians. Perhaps you cannot see the greatness of your mission and the power of your class, upon which depends the fate of humanity. The quick progress of humanity, towards well-being, through battles and suffering, started with the birth of modern technique in all sectors of human knowledge."

"Be careful, however, with the excess of especialization which will fatally make you neglect your general culture which is indispensable for the soul and which leads us to happiness."

"May your callous hands, which are used to handling steel and material things, know how to turn the page of a book of verses or philosophy with the same technique and skill. And may they caress the faces of those you love, whether a daughter, sister, wife or mother, without letting them feel the callousness, by making the caresses come from your heart."



A tropa da Escola Técnica de Aviação em desfile durante a formatura da 35.ª turma.



O Comandante da Escola ao pronunciar brilhante alocução alusiva ao dia 25 de Janeiro

patriotismo, e a Escola Técnica de Aviação, que é uma jóia engastada no coração de São Paulo, frâm de entusiasmo e de orgulho, ao vos ver partir para a luta, numa colheita de louros, que serão para nós todos.

E quando por sobre o solo pátrio, engrinaldando-o, passarem, em formações gloriosas, as esquadrilhas que a vossa técnica preparou, os nossos olhos, humedecidos, refletindo o céu, as seguirão no seu vôo triunfante, abençoando aqueles que assim contribuíram para o progresso e a paz da humanidade.

Ide com Deus, e que Ele vos ampare e vos inspire!"

INICIO DAS FESTIVIDADES

Associando-se às festivas comemorações realizadas nesta Capital pelo transcurso da data magna de São Paulo, a nossa Escola diplomou sua 35.ª turma de sargentos especialistas de Aeronáutica. Convidados especialmente, estiveram presentes no Parque da Moóca, os srs. ten. Guedes Figueiredo, representante do Interventor Macedo Soares; dr. Sebastião Meirelles Teixeira, representante do Secretário da Educação; dr. Oscar Augusto de Barros Bressane, representante do Secretário da Viação; dr. Fernando José Fernandes, representante do Secretário da Segurança Pública; sr. Proença de Couvêa, do Departamento de Higiene; ten. Paulo Espindola de Aquino, representante do Brig. do Ar Armando Ararigbóia, cmf. da 4.ª

"Brazil expects a lot from your effort and your patriotism. And Escola Técnica de Aviação, which is a jewel in the heart of São Paulo, feels a great enthusiasm and pride on seeing you depart for the battle gathering wreaths for all of us."

"And when the squadrons that your technique has prepared fly over our country in glorious formations our dampened eyes will follow their triumphant flight and will bless those who have thus contributed for the progress and peace of mankind."

"May God be with you. May He help and inspire you."

THE BEGINNING OF THE CEREMONIES

Taking part in the festive ceremonies which were held in this Capital to celebrate the anniversary of São Paulo, our School awarded the diplomas to the 35th group of aeronautical specialists. Especially invited guests were present at the old Moóca Jockey Club and among them were Lieut. Guedes Figueiredo, representing Chief Executive Macedo Soares; Dr. Sebastião Teixeira, representing the Secretary of Education; Dr. Oscar Augusto de Barros Bressane, representing the Secretary of Public Safety; Mr. Proença de Gouvea, of the Hygiene Department; Lieut. Paulo Espindola de Aquino, representing Air Brigadier Armando Ararigbóia, Commander of the Fourth Air Zone; Mr. Afonso Vergueiro Lobo, cabinet officer of the Municipal Mayor; Lieut. Nilo Ramos, representing the Commander of the Aeronautical Depot; Lieut. Col. Júlio Americo dos Reis; Lieut. Carlos Alberto Klotz, representing Lieut. Col. Nelson Wanderley, Commander of the Second Regiment of Aviation; Mr. Afonso Vergueiro Lobo, Cabinet Officer for Dr. Abrahão Ribeiro, Municipal Mayor; Lieut. Col. João Mendes da Silva, Commander of our School; Mayor Afonso Celso Parreiras Horta, Commander of the First Joint Instruction Group; Mr. Theodore Treff; Mr. Harry Gill; Captain Joaquim Bueno Brandão, Commander's Assistant; Officers of E.T.Av.; Heads of Departments, Instructors, Instructoresses and employees.



Fala o Sr. Harry Gill

Z-na Aérea; sr. Afonso Vergueiro Lobo, oficial de gabinete do Prefeito Municipal; ten. Nilo Ramos, representante do cmt. do Parque da Aeronáutica; ten. cel. Júlio Americo dos Reis; ten. Carlos Alberto Klotz, representante do ten. cel. Nelson Wandrley, cmt. do 2.º Regimento de Aviação; ten. cel. av. eng. João Mendes da Silva, cmt. da nossa Escola; major Afonso Celso Parreiras Horta, cmt. do 1.º G.M.I.; sr. Theodore Truff; sr. Harry Gill; cap. Joaquim Buenc. Brandão, Assistente do Comando; Oficiais da E.T. Av.; todos os chefes de departamento, instrutores e instrutoras, funcionários e funcionárias.



Em continência à Bandeira

ARTISTICA ORNAMENTAÇÃO DO ANTIGO HIPÓDROMO

Causou impressão das mais lisonjeiras a artística e caprichada decoração das dependências do antigo Hipódromo da Moóca, que se apresentavam engalanadas com centenas de bandeiras brasileiras, por todos os cantos, evocando a magna data de São Paulo dentro de um espírito eminentemente nacional.

"IN MEMORIAM" DE FERNANDO COSTA

Das mais tocantes e emotivas foi sem dúvida a piedosa homenagem "in-memoriam" ao ilustre brasileiro Fernando Costa, ex-Interventor Federal em São Paulo e decidido patriota a cujo nome ficaram ligados numerosos cometimentos pátrios.

A multidão, comovida, guardou um minuto de silêncio, prestando assim um preito de saudade e respeito à figura do ilustre homem público tão trágicamente desaparecido.



A banda do E.T.Av. em desfile.

THE ARTISTIC DECORATION OF THE OLD JOCKEY CLUB

The old Moóca Jockey Club presented a very beautiful spectacle. It was artistically decorated with hundreds of Brazilian flags in honor of the greatest date in the history of São Paulo.

"IN MEMORIAM" OF FERNANDO COSTA

The pious tributes "in memoriam" of Dr. Fernando Costa were very touching. The eminent Brazilian was once Federal Chief Executive for São Paulo and a great patriot whose name is linked to many great deeds rendered the country.

The crowd kept a minute of silence in honor of the distinguished public man who died so tragically. Following the blowing of taps came the ruffle of drums and the raising of Brazilian and North American flags. The National Anthems of the two countries were then sung by the persons present who also sang the Flag Anthem.



Bandeiras que ornamentaram o Jockey Clube a 25 de Janeiro

MR. HARRY GILL'S SPEECH

On the contrary of the general rule followed in the graduation ceremonies Mr. Harry Gill, Technical Director of our School, spoke at this time in the name of the Instructors. Talking about the significance of the great date in the history of the town Mr. Gill mentioned the contribution of the boys who come from many regions to make up the group of students of our successful School. Mr. Gill also wished the new graduates happiness and success in their career.

Lieut. Col. João Mendes da Silva, Commander of the



O Dr. Abrahão Ribeiro, prefeito de São Paulo cumprimenta um aluno premiado

Após o toque de silêncio, procedeu-se a marcha batida e o respectivo hasteamento dos pavilhões do Brasil e da América do Norte. Entoam-se agora as letras dos Hinos Nacionais Brasileiro e Norte-Americano, para em seguida ser cantado o Hino à Bandeira.

A PALAVRA DO SR. H. GILL

Ao contrário da praxe geralmente observada nas solenidades de formaturas, desta vez coube ao sr. Harry Gill, diretor técnico da nossa Escola, em nome dos instru-



O 3º Sgt. Pedro Leite Pentendo e sua madrinha

School, said good-bye to the graduates and told them of the grave responsibilities which they will have to face in the future. He called upon them to meet these responsibilities gallantly for the greatness of our Air Force and of Brazil. Before this, however, Lieut. Col. João Mendes da Silva paid a sincere and just tribute to the memory of Fernando Costa mentioning his friendship with the deceased and the sorrow which everyone felt. The Commander of the School also referred to the anniversary of the city saying: "The success of E.T.A.V. and of the Brazilian Air Force is intimately connected to São Paulo. I do not know



Paráquedistas da Escola de Aeronáutica hospedados na E.T.A.V. no dia 25 de Janeiro.

tores, usar da palavra, invocando dentro do significado da grande data da cidade a contribuição do elemento nativo regional na formação e renovação de quadros de alunos da nossa vitoriosa Escola. O sr. Gill, também desejou aos novos diplomandos felicidades e grandes conquistas na carreira que abraçaram. Com a palavra, o ten. cel. av. eng. João Mendes da Silva, cmt. da nossa Escola, despediu-se dos novos graduandos, dizendo-lhes das graves responsabilidades que terão de enfrentar amanhã, na vida prática, concitando-os a suportá-las com galhardia, para o engrandecimento de nossa Força Aérea e do Brasil. Antes, porém, o ten.

of any other place in Brazil capable of offering greater facilities."

AWARDING THE DIPLOMAS

The diplomas and stripes were then given to the new specialist sergeants of the Air Force and the prizes were awarded to the students who had been outstanding during the course.

Third Sergeant Ernesto Maestrelli made a speech in the name of his colleagues of the 35th group of specialists.



O paraninfo da turma, Dr. Abrahão Ribeiro, prefeito de São Paulo, ladeado pelo Ten. Guedes Figueredo, representante do Interventor Federal e o Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva

cel. av. eng. João Mendes da Silva prestar sua homenagem sincera e justa à memória de Fernando Costa, dizendo da amizade que votava ao extinto e da máguia de que se achavam todos possuídos. O cmt. da nossa Escola referiu-se igualmente ao aniversário da cidade, afirmando textualmente: "O sucesso da E.T.Av. e da F.A.B. está intimamente ligado a São Paulo. Não conheço nenhum outro lugar no Brasil, capaz de oferecer melhores perspectivas e facilidade de ascensão."

ENTREGA DOS DIPLOMAS

Procedeu-se depois, à entrega dos diplomas e divisas aos novos sargentos especialistas da Aeronáutica, sendo concedidos prêmios aos alunos que mais se distinguiram durante o curso.

The ceremonies ended with an impressive parade in which the students of the School saluted the flag. When the graduation ceremonies were over 3rd Sergeant Milton José Pastorelo gave the sponsor a gift in the name of his colleagues. Dr. Abrahão Ribeiro thanked him a few words.

Discursou, em nome de seus colegas da 35.ª turma de especialistas, o 3.º Sargento Ernesto Maestrelli. Encerrou-se a cerimônia com imponente desfile de todos os alunos e estagiários da Escola, em continência à Bandeira. Terminada a solenidade da graduação, o 3.º sgt. Milton José Pastorelo, em nome dos diplomandos da 35.ª turma, fez a entrega ao dr. Abrahão Ribeiro, de uma lembrança, tendo o paraninfo agradecido em breves palavras.



Os novos especialistas

RELAÇÃO GERAL DA 35.ª TURMA

ESPECIALISTAS ESCRIVENTES ALMOXARIFE

Airton Pessôa
 Antonio Freire Costa
 Luiz Gonzaga Bernardes Oliveira
 Wilson Richards
 José de Andrade Bueno
 Roberto Belli
 Paulino de Araujo
 José Cesar Xavier

ESPECIALISTAS EM VIATURAS

José Roberto Corrêa
 Araken da Fonseca
 José de Oliveira Santos

ESPECIALISTA HIDRAULICO DE AVIAO

Rubens Crisostomo de Moura

ESPECIALISTAS EM MOTORES

Ernesto Maestrelli
 Antonio de Oliveira Maciel
 Ary Terra Lima
 Dulphe França Campolina
 Lauro Pinto Machado
 Jorge Gomes Damasceno
 Anselmo Caparica
 Paulo Rugna
 Nelson Pinto Sena
 Archangelé Lacava
 José Manoel Fernandes
 Pedro Leite Penteadó

ESPECIALISTAS CARPINTEIROS DE AVIAO

Agnaldo Gonçalo Netto
 Afonso Matarazzo Filho
 Domingos Ramires
 João Orestes Manara

ESPECIALISTA CONSERVADOR DE PARA-QUEDAS

Deolindo Lopes de Oliveira

ESPECIALISTAS CONTROLADORES DE VOO

Lauro Valença
 Milton José Pastorello

ESPECIALISTAS ELETRICISTAS DE AVIAO

Geraldo Gomes de Souza
 Evaldo Morato Manhães

ESPECIALISTA SOLDADOR

Djalma Ferro

ESPECIALISTAS EM HÉLICES

Raul Teixeira Lima
 Waldyr Pires de Campos
 Arlindo Ferreira Gonçalves

ESTAGIARIOS**ESPECIALISTAS ELETRICISTAS DE AVIAO**

Carlos Erico Goellner
 Arthur Batista Filho
 Jesus Gorgonio da Nobrega
 Amaro Ferreira de Oliveira

ESPECIALISTA SOLDADOR

Silvio Guadagny

ESPECIALISTAS EM MOTORES

Rudy Gilberto Kaldeich
 Francisco Oswaldo

ESPECIALISTAS RADIO-OPERADORES

Arthur Orlando Amaral Galvão
 Raul de Moura

ESPECIALISTAS EM MOTORES

Auro Coutinho
 Aloisio Fraga
 João Vieira dos Passos
 Geraldo Alves de Oliveira
 Alvaro Carias Lacerda
 Walter Barros
 Almir José de Moraes
 Antonio Filocreão Botelho da Cunha

TOMA POSSE NO DIA 31 O NOVO PRESIDENTE

(Cont. da pág. 2)

Cavalaria saindo com a classificação para o 13.º Regimento de Cavalaria. Já então segundo tenente, é incluído no corpo docente da Escola, como instrutor. Veem, em seguida, as grandes datas da sua carreira: em 1916, a primeira condecoração por serviços prestados ao Exército e à República; no mesmo ano a promoção a primeiro tenente; em 1921, a coronel. Em 1932, vem a proclamação a General de Brigada; em 1935, a General de Divisão.

O ilustre soldado tem sido sempre um defensor des-tendido da causa do seu país. Em 1924, combateu os revolucionários de São Paulo, tendo nessa ocasião exercido as funções de chefe da 3.ª seção do Estado Maior do Destacamento do general Mena Barreto. Em 1932, mais uma vez lutou contra os revolucionários de São Paulo pela causa da legalidade. E o mesmo fez, mais tarde, em 1935, por ocasião da tentativa do movimento comunista, quando foi um dos mais bravos elementos com que contou o sr. presidente da República para defender o regime ameaçado por inimigos tão tenebrosos.

Em 1936, por decreto de 9 de dezembro, era o sr. general Eurico Gaspar Dutra, nomeado Ministro da Guerra.

E sabemos todos como foi eficaz e impregnada do mais alto e verdadeiro patriotismo, a ação de s.excia, à frente da pasta da Guerra, cujas elevadas funções deixou para poder candidatar-se ao elevado posto o qual acaba de ser eleito.

the 13th Cavalry Regiment. He was then promoted to the rank of 2nd Lieutenant and became an Instructor at the School. After this came the great dates in his career. In 1916 he received the first condecoration for services rendered the Army and the Republic, and in the same year he was promoted to the rank of First Lieutenant. In 1921 he became a Captain and in 1927 a Major. He was promoted to Lieutenant Colonel in 1929 and to Colonel in 1931. In 1932 he was proclaimed Brigadier General and in 1935 Division General.

This distinguished soldier has always been a fearless defender of his country's cause. In 1924 he fought against the revolutionists of São Paulo. At that time he was Chief of the Third Department of General Mena Barreto's General Staff. In 1932 he again fought against the revolutionists of São Paulo. He did the same in 1935 at the time of the Communist uprising and was one of the bravest of persons helping the President of the Republic to defend the regime which was threatened by such fearful enemies.

In 1936, by a decree signed on December 9, General Eurico Gaspar Dutra was nominated Minister of War.

We all know how efficient and patriotic were his actions as Minister of War. He left those duties to become a candidate for the very high position to which he has just been elected.



O 3.º Sgt. Lauro Pinto Machado e a sua madrinha.



S. Excia. cumprimentando um aluno premiado.

F
O
R
M
A
T
U
R
A

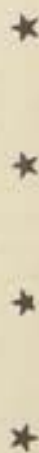
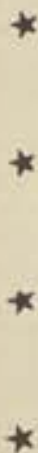
AO CENTRO:
3.º Sgt. Ernesto Maestrelli.



35.ª

T
U
R
M
A

EM BAIXO:
As madrinhas em ação



DE PASSAGEM POR SÃO PAULO O CEL. AV. ANTONIO A. DE CASTRO LIMA

S.S. E O NOVO ADIDO AERONAUTICO BRASILEIRO EM
BUENOS AIRES — TAMBÉM PASSOU POR ESTA CAPITAL O
CEL. AV. LAURO O. MENESCAL, CMT. DO 3.º R. Av.

Viajando a bordo do PPCB1-“Abaitará”, dos Serviços Aéreos Cruzeiro do Sul Ltda., que aterrissou no Aeroporto de Congonhas, dia 25 de Janeiro último, às 9h40, passou por esta Capital com destino a Buenos Aires o Coronel Aviador Antonio Azevedo de Castro Lima, que ali vai assumir as suas novas funções de Adido Aeronáutico do Brasil na República Argentina.

Traveling on a PPCB1 — “Abaitará”, of the “Serviços Aéreos Cruzeiro do Sul Ltda.”, which landed at the Congonhas Airport on January 25th, at 9:40 a.m. on its way to Buenos Aires having as a passenger Colonel Antonio Azevedo de Castro Lima, who will assume his new responsibilities as Brazilian Air Attaché in Argentina.



O Cel. Azevedo Castro Lima

Para receber o ilustre Oficial do Estado Maior do Ministério da Aeronáutica, ali estiveram o ten. cel. av. eng. João Mendes da Silva, cmt. da nossa Escola; Major Afonso Celso Parreiras Horta, cmt. do 1.º GM-I, cap. Assistente Joaquim Bueno Brandão; sr. Adriano M. Costa; cap. Henrique Cameris; o representante do Brigadeiro Armando de Mello e Souza Ararigboia, ten. Paulo Espindola Aquino; sr. Esmeraldo Oliveira de Souza; e representantes da imprensa e do “Papel Pega-Mosca”. Falando à nossa reportagem disse o cel. Castro Lima, lamentar bastante não haver tempo para visitar a E.T.Av., esperando porém, em Março vindouro, visitá-la demoradamente.

The distinguished officer of the General Staff of the Air Ministry, was received by Lt. Col. João Mendes da Silva, Commander of our School, Major Afonso Celso Parreiras Horta of the 1st. Joint Instruction Group, Capt. Joaquim Bueno Brandão, Mr. Adriano M. Costa; Capt. Henrique Cameris, Lt. Paulo Espindola de Aquino, representing Brigadier Armando Ararigboia; Mr. Esmeraldo Oliveira de Souza; press representatives, among whom was the “Fly Paper’s” reporter. Addressing us Colonel Castro Lima said that he was sorry to be unable to visit the School at the present time but that he would be glad to visit us in March,

mente, aproveitando o convite do ten. cel. Mendes da Silva e major Parreiras Horta, dos quais acentuou — é grande e sincero admirador.

at which time he would see the School throughly accepting the kind invitation of Lt. Col. Mendes da Silva and Major Parreiras Horta, who he sincerely admires.

RUMO AO RIO GRANDE DO SUL

ON HIS WAY TO RIO GRANDE DO SUL

Pelo mesmo avião, que seguiu com escala para Porto Alegre, também passou por esta Capital o cel. av. Lauro

We also had the opportunity of speaking to Colonel Lauro Oriano Menescal, who was traveling on the same



O chegada do Coronel Azevedo Castro Lima

Oriano Menescal, cmt. do 3.º Regimento de Aviação, sediado naquela metrópole sulina, S.S. recebeu os cumprimentos do ten. cel. av. eng. João Mendes da Silva, major Parreiras Horta, cap. Assist. Bueno Brandão e numerosos amigos e admiradores.

plane en route to Porto Alegre. Colonel Menescal is the Commander of the 3rd Aviation Regiment located at that southern city. The Colonel was complimented by Lt. Col. Mendes da Silva, Major Parreiras Horta and Capitão Brandão besides innumerable other friends.



O COMITIVA QUE RECEBEU O CORONEL CASTRO LIMA

A Redatora deste jornal, Tel. Cel. Lauro Oriano Menescal, Sr. Adriano Costa, Capitão Henrique Cameria, Sr. Esmeraldo Oliveira de Souza, Coronel Castro Lima, Capitão Brandão, Ten. Cel. Mendes da Silva e Major Parreiras Horta



Em São Paulo o Novo Comandante da 2.ª R. M.



O chegada do General Milton

Procedente da Capital da República, viajando em carro especial ligado ao noturno de carreira, chegou, a 25 de Janeiro, nesta metrópole o general de divisão Milton de Freitas Almeida, que acaba de ser designado para o comando da 2.ª Região Militar, em substituição ao general Amaro Soares Bittencourt, que foi transferido para a 3.ª R. M. com sede em Pôrto Alegre.



O General entre amigos

Division General, Milton de Freitas Almeida, recently appointed to be the Commander of the 2nd. Military Region, arrived from the Republic Capital in a special car attached to the night train on January 25th.

General Milton is the substitute for General Amaro Bittencourt who was transferred to the 3rd. Military Region located at Porto Alegre.



O General Milton ao sair da Estação Roosevelt

Ao desembarque do ex-titular da Fôrça Policial do nosso Estado, que se fêz acompanhar de sua exma. esposa, compareceram na estação Roosevelt numerosos oficiais do Exército e daquela milícia, figuras representativas do comércio, indústria e da administração paulista, além de amigos e admiradores do distinto viajante. Em palestra com a reportagem, declarou o general Milton de Freitas Almeida que se sente muito satisfeito em ter sido nomeado para esta Capital, pois da fidalguia do povo paulista guarda agradável reminiscência.

"Papel Pega-Mosca" que já conhecia de perto o ilustre general que parainfou, em Janeiro do ano passado, a 12.ª turma de sargentos especialistas, diplomada por esta Escola, cumprimenta-o cordialmente, desejando-lhe uma gestão de realizações patrióticas.

Present at the arrival of the ex-officer of the Police Forces of the States, who was accompanied by his wife, at the Roosevelt Station, were high ranking officers, and also representative figures of our commerce and industry, as the local administrative heads, friend and admirers of the distinguished traveller.

Talking to the press the General expressed himself as very pleased to be transferred to São Paulo as he already knows the galant and kind manners of its people with whom he has had contact in various times always being well impressed by them.

"Fly Paper" who became acquainted personally with the General when he was the sponsor of a group of specialists graduated by this School on January of last year, compliments him cordially wishing him a successful and patriotic career amongs us.

ANIVERSÁRIOS DO EX-PRESIDENTE JOSÉ LINHARES, MAJOR BRIG. ARMANDO TROMPOWSKY MINISTRO DA AERONÁUTICA E CEL. NERO MOURA

Os dias 28 e 30 de Janeiro p. findo, assinalaram a passagem dos aniversários natalícios do ex-presidente da República, ministro José Linhares, Major-Brigadeiro do Ar, Armando Trompowsky Figueira de Almeida, titular da Pasta da Aeronáutica e Coronel Av. Nero Moura ex-Chefe do 1.º Grupo de Caça, que tantas páginas de heroísmo es-

The birthday of our Ex-President, Minister José Linhares, Major Brigadier Armando Figueira Trompowsky de Almeida, Air Minister and Colonel Moura — Ex-Commander of the 1st Pursuit Group that fought and caused wonderful pages of heroism to be written in our History, while it smashed the enemies of liberty in Italy, took place



*Major Brigadeiro Armando Figueira Trompowsky
de Almeida Ministro da Aeronáutica*

creveu em céus da Itália, para esmagamento dos inimigos da Liberdade.

Em todo o país essas efemérides serão carinhosamente

respectively on January 28th and 30th of January as our Air Minister and Col. Nero Moura had birthday on the same day.

lembradas, pois os nomes dos ilustres homens públicos são caros aos nossos patrícios que conhecem em sua plenitude o grandes serviços que vêm prestando ao Brasil em suas carreiras políticas e militares. Aos distintos aniversariantes, especialmente o Major-Brigadeiro do Ar Armando Trom-

All over the country these days will be kindly remembered for these distinguished public men are dear to all our countrymen who know them and the great deeds and services rendered Brazil during their political and military careers.



*Ministro José Linhares,
Ex-Présidente da Republica*

powsky, titular do Ministério da Aeronáutica e nosso grande amigo que paraninfou a 32.^a turma de sargentos especialistas diplomados por esta Escola, os efusivos cumprimentos de todo o pessoal da E.T.Av. a quem o "Papel Pega-Mosca" se associa.

Escola Técnica de Aviação's personnel and the Fly Paper compliments and wishes them all happiness, specially Major Brigadier Trompowsky, our Air Minister, and a great friend who sponsored our 32nd. group of specialist sergeants, some time ago.

Visitou a E. T. Av. o Brigadeiro General Byron E. Gates

Componentes da comitiva do ilustre militar - Traços biográficos

Acompanhado do Brig. do Ar Ivã Carpenter, titular da Diretoria do Material do Ministério da Aeronáutica; ten. cel. Paul Muller e ten. cel. Ryan, respectivamente Ajudante Ajudante de Ordens e Chefe do Departamento de Treinamento da Comissão Mista Brasil-Estados Unidos, visitou dia 24, a nossa Escola, o ilustre Brigadeiro General Byron E. Gates, Chefe da Secção de Aeronáutica da Comissão



O Brig. Ivã Carpenter e Ten. Cel. Mendes da Silva no Depto. de Link trainer

Mista Brasil-Estados Unidos e um dos mais valorosos e competentes cabos de guerra norte-americanos. O ilustre visitante que nasceu em South Dakota, é um dos veteranos da 1.ª conflagração mundial, tendo feito carreira brilhante no Exército de sua pátria. Exerceu, durante longo tempo, o cargo de instrutor de numerosas escolas de aviação norte-americanas, tendo estagiado em várias bases aé-



Aspetto do almoço oferecido ao General Gates

reas dentro e fora dos EE.UU. Durante a recente armada contra os inimigos comuns da Civilização, o Brig. Gal. Byron E. Gates foi convidado pelo Gal. H. H. Arnold, Chefe Supremo das Forças Aéreas Norte-Americanas para exercer o importante cargo de gerente-controlador do Q.G. das F.A.N.A. ficando a seu cargo os problemas administrativos



O General Gates no Depto. de Solda

Brigadier General Byron E. Gates, Commander of the Aviation Section of the J.C.B.U.S., and one of the most prominent American Generals visited our School. Accompanied by Air Brigadier Ivã Carpenter, Supply Director of the Air Ministry, Lt. Col. Paul Muller and Lt. Col. Ryan, the former executive officer of the General and later Chief of the Training Department of the Joint Commission of Brazil-United States.

Our distinguished guest was born in South Dakota, and is a veteran of World War No. I with a brilliant career in the United States Army. General Gates was flight instructor



O Brigadeiro Ivã Carpenter passa em revista uma companhia da E.T.Av.

(continúa na pág. 31)



Outro brilhante "show" comprova, novamente,

*Aspectos dos
"show" alunos,
artistas e*



*numerosa assis-
tência.*

a eficiência dos dirigentes da S. A. E. T. A.



Visitas



Dr. Otávio Sampaio, Diretor da Inspeção de Serviços Públicos; Sr. Jorge Bittar, gerente da Cia. Antártica; Cap. Bueno Brandão, a redatora do "Papel Pega-Mosca" e o Comandante do 4.º Regimento de Infantaria, Coronel Joaquim Marques Santiago.

CALOUROS EM DESFILE



Deitado — Ophir Dualibi (808) de Penápolis, S. Paulo; Agostinho Pereira (818) desta capital; Cláudio Lima Fernandes (816) de Belém, capital do Pará; Cristovam José Rodrigues (728) de Uberlândia, Minas Gerais; Ivan Conte (819) de Belém do Pará; Luiz Carlos Figueiredo (820) de Juiz de Fora, Minas Gerais; Jayme Catalã (811) de São Bernardo, São Paulo; Alcardo Olivetto (813) desta capital; Henrique Costa (812) desta capital.



Deitado — Hélio Bezende (817) de S. Paulo.
 Ajoelhados — Antônio Luiz Vincenzi (821) desta capital; Antônio Souza Quelroz Neto (809) desta capital; Walter Antônio Pedreschi (805) de Dourado, S. Paulo.
 Atrás — Dirceu Campolim de Almeida Leme (806) de Sorocaba, S. Paulo; Francisco Tolentim de Souza Neto (814) de Florianópolis, Sta. Catarina; Nilo Torres (815) de Florianópolis, Sta. Catarina; Aldo Bortoluzzi (810) de Nova Veneza, Sta. Catarina; Mozart Ramos Albuquerque (778) de Alagoas.

HOMENAGEADO O SR. THEODORE TREFF, POR OCASIÃO DE SEU ANIVERSÁRIO NATALÍCIO

A convite do Comando da Escola todos os oficiais, instrutores norte-americanos, funcionários e representação dos alunos da E.T.Av. dirigiram-se à Sala das Bandeiras, festivamente decorada, às 4:00 horas do dia 29 do corrente.

Precisamente à hora estipulada entrava na Sala o Sr. Theodore Treff, Diretor Administrativo da Escola acompanhado pelo Sr. Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva, Sr. Harry Gill e Major Afonso Celso Parreiras Horta. A comitiva foi recebida com uma salva de palmas.

A expectativa era geral, o ambiente de grande cordialidade, pois iniciando as comemorações nosso Comandante, em breves palavras dissertou sobre a data: o dia do aniversário do Sr. Treff. Entre outras palavras disse:

"O Sr. Treff veio para o Brasil em 1943 com a primeira turma de delegados do Sr. John Paul Riddle. Muito devem à ele os instrutores, alunos, oficiais, o Sr. John Paul Riddle, a Escola Técnica de Aviação e o Brasil.

Incansável batalhador, ele tem trabalhado sem medir esforços pela nossa causa. Foi pois, com imenso prazer que reuni hoje todo o pessoal da E.T.Av. a fim de homenageá-lo e dar a todos o ensejo de abraçá-lo.

Algum dia a história da Escola será escrita e estou certo que o nome do Sr. Treff será inúmeras vezes mencionado em palavras lógicas.

Desejo ao Sr. Treff a sua Exma. Família muitas felicidades.

Falará agora, em nome dos norte-americanos o Sr. Harry Gill."

Findos os aplausos ao Cel. Mendes usou da palavra o Sr. Gill, Diretor Técnico da Escola que em brilhante e aplaudidíssimo improviso, disse o seguinte:

"Esta cerimônia não é solene para mim. Nela terei a oportunidade de contar-lhes uma história.

Há muitos e muitos anos atrás... três senhores conferenciavam nos EE.UU. Um era um ilustre visitante de outro país, outro era um militar muito condecorado e o terceiro era um civil dos EE.UU.

O visitante disse: "Meu país tem algumas "DIFFICULTIES", no momento, e eu gostaria de ser ajudado."

O militar respondeu: "E, meu país também tem "difficulties", mas, como estamos na mesma situação, verei o que posso fazer."

O primeiro senhor acrescentou (depois de algumas observações)... "Temos muito o que fazer em terra antes de podermos voar!"

De fato — concordou o outro, "nós já estamos no ar, de tanto serviço, mas aqui está o homem que nos pode ajudar." Dirigiram-se então ao terceiro senhor que tinha estado ouvindo com atenção toda a conversa, não dizendo muito, como é de seu costume.

(Os senhores sabem naturalmente que não posso citar nomes.)

O terceiro senhor, depois de muito pensar disse: "Se o senhor (o militar) arranjar o equipamento, eu arranjaré o pessoal e ainda se o nosso ilustre visitante puder arranjar-nos um pouquinho de espaço lá no Sul, em sua terra — ESTA FEITO O NEGÓCIO!"

Sorrindo o militar disse: "de que mais você precisa?"

O civil sugeriu mais que depressa: "sômente duas outras coisas. Primeiro, quero levar comigo o Senhor NÃO (Mr. No.) para controlar o dinheiro" e após uma pausa dramática — "depois dê-me João Mendes da Silva para impedir lutas entre nós, melhor dito, a fim de manter a paz!"



O ANIVERSARIANTE

At the invitation of the School Commander, all officers, instructors, employees and representatives of E.T.Av.'s students, gathered at the beautifully decorated Flag Room at 4:00 p.m. on January 29th, 1946.

At the given time Mr. Theodore Treff, our Administrative Director entered the room accompanied by Lt. Col. João Mendes da Silva, Mr. Harry Gill and Major Afonso Celso Parreiras Horta. The commission was received with applause.

Everyone awaited the beginning of the ceremony which was opened by Lt. Col. João Mendes da Silva, who in a few words explained that the occasion was the anniversary of Mr. Treff. Among the words of the Colonel were the following:

"Mr. Treff came to Brazil in 1943 with the first group of deputies of Mr. John Paul Riddle. The instructors, students, officers, Mr. John Paul Riddle, Escola Técnica de Aviação and Brazil owe him very much.

He is an untiring fighter and has worked without measuring efforts for our cause. Thus, it is with great pleasure that I gathered today the personnel of E.T.Av. to pay him a tribute and give all the chance of embracing him.

Some day the history of the School will be written and I am sure that the name of Mr. Treff will be justly

O Senhor NAO é agora um velho já grisalho de serviço. Está ainda entre nós, e ainda é eficientemente capaz de dizer "NAO":

Estamos reunidos hoje para festejar o seu aniversário e agradecer-lhe o muito de trabalho entusiástico que tem feito por nós e toda sua cooperação.

Sèriamente, Sr. Treff, em nome de toda a Escola e do Sr. John Paul Riddle, permita-me estender-lhe essa demonstração de apreço e desejar que essa data se repita muitas e muitas vezes, além de uma longa e vitoriosa vida cheia de muitos anos de sucesso."

O aluno mais antigo presente, foi convidado a cumprimentar o Sr. Treff e oferecer-lhe uma lembrança em nome da Escola.

A Srta. Regina Simonsen Murray, sua secretária brasileira, foi a seguir, convidada pelo Ten. Cel. Mendes da Silva a falar em nome dos funcionários da E.T.Av.

M:distra que é, Regina, nossa colega e amiga saiu-se

mentioned in praiseful words.

I wish Mr. Treff and his family good-luck.

Mr. Harry Gill will now address you in the name of the north-americans:

"This is not a serious occasion for me since I am happy to have the opportunity of telling you a little story.

Many years ago, three men held a conference in the United States, one as a noted visitor from another great country, one was a be-medalled man in uniform, the third was a civilian of the U.S.

The Visitor said: — "My country has some "dificuldades" at this moment and I would like some help."

The uniformed man replied: — "My country has a few also but since we are in the same condition I'll try my best."

The first then said, (after other remarks): ... "We must do a lot of work on the ground before we go into the air!"



Homenageado o Sr. Theodore Treff, pela passagem de seu aniversário natalício.

muito bem da situação imprevista pronunciando as seguintes palavras:

"Eu apenas desejo ao Mr. Treff muitas felicidades e que permaneça muitos anos entre nós."

Sensibilizado o Sr. Treff agradeceu em aplaudido improviso em português com as seguintes palavras:

"Durante minha estadia no Brasil, tive sempre ocasião de verificar que os Brasileiros possuem o dom de fazer com que os estrangeiros se sintam em casa.

Na Escola Técnica de Aviação sobretudo essa hospitalidade é ainda mais notável. Todo o Norte Americano considera São Paulo, sua casa, seu lar. Um dos segredos do sucesso da Escola Técnica da Aviação é a reciproca boa vontade, cooperação e amizade do seu pessoal.

Hoje, esta reunião, é mais um exemplo das muitas cousas que se têm feito para tornar o nosso trabalho agradável e ao mesmo tempo estimular nosso desejo de fazer da Escola, a melhor do mundo. Estou certo de que se a U.N.O. pudesse aplicar os simples principios que prevalecem na nossa Escola os atuais problemas do mundo seriam muito simplificados.

The other: ... "We are already "up in the air" so to speak, but here is the man who can help us both". They then turned to the third man who had been listening carefully but saying little as was his custom.

(You know of course I can not mention any names here).

The third man, after much thought said: "If you (the uniformed man) can arrange the equipment, I will take care of the personnel, and of our distinguished visitor can give a little space down south in his country. — It is done"

Smiling the uniformed man than said, "what else do you need?"

The civilian suggested eagerly "only two more things, first, let me take Mr. NO (Senhor Não) with me to handle the money." He paused dramatically: "Then give me João Mendes da Silva to keep us all from fighting, to maintain the peace, so to speak!!"

That, Ladies and Gentlemen, is the way it all started regardless of what you hear!

Mr. NO has now grown old and gray in the service, he is still with us, still is quite capable of saying "No"! We are here today to celebrate his birthday and thank



A funcionária Marilú cumprimenta Mr. Treff.

"E assim, Senhoras e Senhores foi como tudo começou, (apesar de que se têm dito a respeito)!"

A todos, muito obrigado, e espero passar entre vocês aqui, muitos outros aniversários."

A homenagem ao Sr. Treff foi encerrada após os cumprimentos do pessoal da E.T.Av. que o homenageou com mais aquela gesto de distinção.

Ted Treff nasceu em City Jamestown, New York. Frequentou as Escolas de Jamestown e Lakewood, New York e graduou-se pela Universidade de Miami em 1938.

Depois de formado exerceu o cargo de contador, entrando em seguida para a Embry-Riddle Co. onde ocupou o cargo de Contador-Chefe.

Em 1943 veio para o Brasil como Contador-Chefe da Escola Técnica de Aviação. Pouco tempo depois de chegar aqui, foi promovido a Administrador e logo após a Assistente do Diretor. Atualmente ocupa o cargo de Diretor Administrativo.

Desde que chegaram ao Brasil, o sr. e sra. Treff foram abençoados com o nascimento de uma filhinha, que foi chamada Paula em homenagem a cidade de São Paulo. Tem portanto duas: uma nascida nos Estados Unidos e outra aqui.

Mr. Treff obteve o brevet de piloto civil e se tem interessado pelos nossos programas esportivos; é um participante constante de jogos de bola ao cesto e "softball".

Trabalhador ativo, não obstante conservar, sempre, seu escritório aberto para todos sendo que sua imparcialidade é bem conhecida.

him for his cooperation and enthusiastic work for us all.

Seriously, Mr. Treff. In the name of the entire School and Mr. Riddle allow me to extend to you, this token of our esteem and wish you many happy returns of this particular day as well as, a long life of success and many happy years. The oldest student present was invited to speak and compliment Mr. Treff and offer him a present in the name of the School.

name of the School.

Miss Regina Simonsen Murray, his Brazilian secretary was invited by Lt. Col. Mendes da Silva to speak in behalf of the employees of E.T.Av.

Regina, our esteemed colleague and friend, modest as she is, managed to get herself out of the unexpected situation by saying the following few words to Mr. Treff: by saying the following few words to Mr. Treff:

"I only wish Mr. Treff happiness and that he stays among us for many more years."

Profoundly touched Mr. Treff thanked in a much applauded extemporaneous Portuguese speech of the following words: "During the time I have been in Brazil, I know one that is certain. This is the fact that all Brazilians have the faculty of making all strangers feel at home. Especially here at Escola Técnica de Aviação is this fact noticeable. All North Americans here consider São Paulo their home.

The good-will, cooperation and friendship that has been given and received by all in the Escola Técnica de Aviação is one of the reasons for the success of this School. This occasion today is one more example of the many things done to make our job here a pleasant and friendly one and at the same time increases our desire to make our School the best in the world. If the UNO could apply the simple policies prevalent here at our school, I am sure the problems of the world today would be greatly diminished. Thank you very much.

Needless to say, I hope to pass many more birthdays here at the Escola Técnica de Aviação with all of you.

Ted Treff was born in the City Jamestown, New York State. He attended schools at Jamestown, New York and Lakewood New York. Graduating from University of Miami in 1938.

After graduating he worked as an accountant and then entered employ of Embry Riddle Co. where he held position of Chief accountant.

In 1943 he came to Brazil to be Chief Accountant for Escola Técnica de Aviação. Pouco tempo depois de chegar his arrival to Comptroller. He then was made Assistant to the Director. He now acts as our Administrative Director.

Since arriving in Brazil Mr. & Mrs. Treff have been blessed by birth of a daughter, who was named Paula after the city of São Paulo. He now has 2 daughters, one born in U. S. and one here.

Mr. Treff holds pilots license and has been interested in our sports program. He was an active participant in Basketball and Softball.

A hard worker, nevertheless his office is always open to all and his fairness is a byword.

Homenagem aos representantes do Presidente Truman

Visitou São Paulo
o Ex-Prefeito



de Nova York, Sr.
Fiorello La Guardia.

Continuamos lutando unidos.



O ex-prefeito La Guardia, ladeado pelo Gal. Milton de Freitas e Dr. Abrahão Ribeiro, fala aos paulistas.



Ladeado pelo Prefeito Municipal Sr. Abrahão Ribeiro e Embaixador Berle o Sr. Fiorello La Guardia toma um bom cafézinho.

Secção dos Alunos — Sob direção da S. A. E. T. A.

O ALICATE

Texto e Desenho de Zé Gabiroba.

"Ele apanhou o bonde todo sorridente, garboso e vaidoso, inconsciente de sua feiura.

"Ela", muito "glamorosa" com um vestido de gaze, muito próprio para aquela tarde quente.

"Ele" continuava sorrindo em todas as direcções. De repente: Oh Céus! Seria possível? E não era que a garota de vestido vaporoso o olhava abismada? Endireitou a gravata, afundou mais ainda o quepi na cabeça e alargou o sorriso numa tentativa inútil de parecer simpático.

"Ela" continuava olhando-o de olhos arregalados, admirada...

Mas... azar: "Ela" saltou na primeira parada. E... mas, "Ele" também...

"Ele" — Senhorita, boa tarde...

"Ela" — Ué, você fala?

"Ele" — Naturalmente! Isto é pergunta...?

"Ela" — Naturalmente nada. Não é natural não; é que fugiu alguma coisa de um Jardim Zoológico... e você com esta cara...

O Capichaba (o "tal" da "tal"), foi convidado pela "garota" para ir ao cinema. Chi! — pensou ele — estou em "altas". Mas não disse nada. O cinema ainda estava tão longe...

Enquanto andava, maldizia até o próprio bonde (isto ele não pagou) por estar "liso" que nem Palmolive dentro d'água. Daria um jeito.

Porta do cinema.

Capichaba mete a mão num bolso, depois noutro e em mais outro e outro... e nada. "Neca" de cruzarama. Ai é que resolveu dar o golpe: virou-se para a "garota" e fingindo um grande susto:

— Pois não é querida, que acabo de perder a carteira?

E "ela" com uma sorriso de ironia e gracinha:

— Puxa Capichaba, é a quinta vez que perde a carteira nesta semana, hein?

Dizem, por exemplo, que alguém chama o Borges (39) de "Baby". Será? "Seu" Borges... tome jeito!

Dizem que o "Turquinho", armado até aos dentes, anda a procura do Zé Gabiroba.

"He" crawled proudly into a street-car with a broad smile on his face blissfully unaware of his ugliness.

"She" was dressed in a gauze dress, very appropriate for that warm afternoon.

"He" continued to cast smiles in every direction. Suddenly: Oh Heavens! Could it be possible? Was the girl in the vaporous dress actually looking at him with astonishment?

"He" straightened his tie, pulled his cap down further onto his head, and broadened his smile in a vain effort to look handsome.

"She" continued to look at him with her eyes wide open. But unfortunately she got off at the first stop. Yes... but so did "he".

"He" — "Good afternoon Miss..."

"She" — "Gee! You talk."

"He" — "Is that a polite thing to say? Naturally I talk..."

"She" — "Naturally nothing. It's not at all natural. Something escaped from the Zoo and you with a face like that... well..."

Capichaba (the so and so) was invited by his girl to go to the movies.

"Gee" he thought "I'm in a spot". But he didn't say a word. The theater was still so far away...

On the way he even cursed the street-car (which he did not pay because he was as "broke" as a rock after being run over by a steam-roller). He'd find a way.

They arrived at the theater.

Capichaba stuck his hand into a pocket, then into another and another and yet another... and nothing. No "dough".

He then decided upon a "coup". Turning to the girl he pretended to be very surprised and said:

— "Imagine that, darling, I've just lost my pocket-book."

And with a mixture of irony and humor she replied:

— "Gosh, Capichaba! It's the fifth one this week. Isn't it?"

O ZÉ ENGRENAGEM



E... hoje não tem nada.

CAPITAIS DO BRASIL — SÃO PAULO

IV

FLORIOVALDO GOMES (459-9.º)

Em homenagem ao aniversário da fundação da cidade de S. Paulo.



O parque Don Pedro II

Colegas! Finalmente chegou a vez de falarmos sobre a capital industrial da América do Sul, berço de nossa emancipação política e fulcro de homens audazes, bandeirantes, conquistadores destemidos que marcaram com sua coragem e bravura, glórias inauditas no livro do passado.

Situada no planalto de Piratininga, com uma popula-

Colleagues! At last the time has come for us to talk about the industrial capital of South America, cradle of our political emancipation and home of daring men, fearless conquerors who wrote pages of glory in its history with their courage and bravery.

On the plateau of Piratininga, with a population of 1,318,500 inhabitants, rises the city of São Paulo. São



O parque Anhangabaú

ção de 1.318.500 habitantes, ergue-se a cidade de São Paulo, fundada no dia 25 de Janeiro de 1554, pelo jesuíta Manoel de Paiva auxiliado por José de Anchieta e o cacique Tibiriçá.

A princípio, a morosidade de seu progresso parecia não lhe auspiciar um grande futuro. Mesmo sendo o cenário grandes movimentos que influiriam no futuro do Brasil, a cidade ainda em 1872 contava com apenas — 31.400 habitantes. Mas o paulista trabalhou. Soubia que a sua maior riqueza era a terra e que desta dependia muito seu desenvolvimento econômico. Plantou. Assentou as bases de uma indústria que mais tarde iria influenciar a balança econômica do país como nenhuma outra influenciou. E a indústria cafeeira progrediu. Hoje o panorama é muito diferente; milhares de fábricas ostentam suas chaminés fumegantes, como colunas sustentadoras de algo grandioso. É o progresso. Vejamos agora qual é a visão que a cidade de São Paulo nos apresenta.



Dominando os céus da metrópole, ergue-se o edifício do Banco do Estado, o mais alto da América do Sul, fazendo frente para a Avenida S. João, principal artéria da cidade; mais além, o Martirelli, que também já foi rei das alturas, tem também suas fachadas ao lado da bela Avenida. Esta, à noite, apresenta-nos um espetáculo deveras impressionante, pela beleza das cores dos grandes luminosos, que anunciam as grandes casas comerciais. Transversal à Avenida, o Parque Anhangabaú, conhecido como um dos recantos mais belos da cidade, é atravessado pelo Viaduto do Chá, obra, que, além de ser uma revelação de capacidades criadoras, possui uma estatística perfeita. O centro da cidade propriamente dito, é todo, uma seqüência de avançado modernismo ao lado de reminiscências seculares. Ruas e praças movimentadíssimas, que somente em vê-las, sentimos imediatamente uma impressão de que todos trabalham, todos produzem visando um bem estar comum. Praça da Sé, Largo São Francisco, S. Bento, Praça do Patriarca, são os principais logradouros do centro da cidade, cujo movimento é mais acentuado em virtude de serem pontos iniciais de linhas de bondé e ônibus e de fácil acesso às grandes ruas comerciais, como Direita, S. Bento, Libero Badaró, 15 de Novembro, Boa Vista, etc. que ostentam ricas e artísticas vitrines, apresentação das grandes casas de modas.

O Viaduto do Chá, ainda na Praça do Patriarca, dá acesso ao Parque Anhangabaú, por uma artística escada de mármore, que também leva à galeria "Prestes Maia" que fica sob o viaduto e, onde grandes nomes das artes, paulistas ou não, apresentam ao público os seus trabalhos.

No outro extremo do Viaduto, temos a Praça Ramos

Paulo was founded on January 25, 1554, by the Jesuit priest Manoel de Paiva with the help of José de Anchieta and of the Indian chief Tibiriçá. At first the slowness of its progress did not seem to indicate that it would have a great future. Even though it was the stage of great political happenings which would influence the future of Brazil, the city had only 31,400 inhabitants in 1872. But the man of São Paulo began to work. He knew that his greatest richness was his land and that much of his economical development depended upon it. He planted. He built the foundations of an industry which would affect the country's economic scale as no other industry could. And the coffee industry grew. Today the panorama is very different; the thousands of smoke-pouring chimneys of the factories look like columns supporting something grandiose. It is progress. Let us now see the sight which the city of São Paulo presents to our eyes.

The building of the "Banco do Estado", which is the highest in South America, rises domineeringly into the skies of the capital. It faces the Avenida São João, the city's main artery. Further on we find the Martirelli building which was once the highest and which is also situated at the side of the beautiful avenue. At night it presents a very impressive spectacle owing to the beautiful colors of the neon lights which advertise the large stores.

The Avenue is crossed by the Anhangabaú Park which is known as one of the most beautiful corners of the city. The Park in its turn is spanned by the Chá Viaduct, a construction which besides being a revelation of creative capacity is also a work of art.

The center of town is a sequence of advanced modernism side by side with secular reminiscences. Just by looking at the busy streets and squares we immediately have the impression that everybody works hard, everybody does something for the general well-being. The Praça da Sé, Largo de São Francisco, São Bento, Praça Patriarca are the principal squares in the center of town. Their movement is greatest due to the fact that they are the terminals of the bus and street-car lines and because they are near the commercial streets such as Rua Direita, São Bento, Libero Badaró, 15 de Novembro, Boa Vista etc., all of which have rich and artistically decorated shop windows.

The Chá Viaduct in the Praça Patriarca gives access to the Anhangabaú Park by an artistic marble stairway which also leads to the Prestes Maia gallery beneath the Viaduct and where the great artists, from São Paulo or elsewhere, exhibit their work to the public.

At the other end of the viaduct we find Praça Ramos de Azevedo surrounding the Municipal Theater the interior decorations of which are real treasures of art. Continuing we come to Rua Barão de Itapetininga which ends at the Avenida Ipiranga on which the two most beautiful movie theaters in Brazil are to be found, namely the Marabá and Ipiranga which are also very modern and comfortable. Besides these there are the Metro, Art-Palácio, Ritz, Broadway, Bandeirantes, Opera and many others in the Avenida São João and which constitute what is known as the "Cinelândia".

In the Avenida Ipiranga we have the Praça da República which is a jewel embedded among the beautiful streets which surround it.

There are also avenues with residential buildings which represent the most varied styles. The Italian and Colonial styles are outstanding and they make the districts of São Paulo excellent places to be visited on account of their characteristic and charming colors.

Halfway down the Avenida Paulista, which is bordered by rich and well-kept houses, we find the Trianon. It is a terrace which allows us to have a different view of the city because, as the Trianon is in one of the high points of São Paulo, it offers an ample view of the distant skyscrapers. Underneath the Avenida Paulista there is another remarkable piece of engineering: the 9 de Julho tunnel which leaves the avenue for which it is named and comes out in the Jardim America, a modern residential district. The 9 de Julho tunnel is something beautiful and impressive because its two large and interestingly decorated entrances make it look like a gigantic and unique monument.

The most charming residential districts are: Perdizes, Pinheiros, Jardim America, Jardim Europa, Jardim Paulista and Jardim Paulistano. Even if they were isolated these districts would make up small town with their parks, monuments and public squares.

The Museum and the Scientific Institute are the best in Brazil. In the Ipiranga Museum are to be found the objects which belonged to the First Emperor of Brazil

de Azevedo, circundando o Teatro Municipal que, na sua decoração interna, encerra verdadeiros tesouros de arte. Seguindo, Rua Barão de Itapetininga, que vai terminar na Avenida Ipiranga, onde estão localizados dois dos mais belos cinemas do Brasil — Marabá e Ipiranga — que dão aos seus espectadores todo o conforto que o modernismo pode proporcionar: além desses, Metro, Art-Palácio, Ritz, Broadway, Ópera e muitos outros na Avenida São João, caracterizam a parte que se chama Cinelândia.

Ainda na Avenida Ipiranga, há de notável, a Praça da República que é uma jóia encravada entre as belas ruas que a limitam.

Avenidas onde construções residenciais são verdadeiras representações de estilos vários, predominando o italiano e colonial, fazem dos bairros de S. Paulo ótimos pontos de vista, pois tudo tem um colorido tão característico e diverso que encanta. A Avenida Paulista, ladeada de residências ricas e bem cuidadas, tem na metade de seu percurso, o Triângulo, um terraço que proporciona uma vista diferente da cidade, pois estando o Triângulo num dos lugares elevados de S. Paulo, dá uma visão policrômica dos grandes arranha-céus que aparecem ao longe. Sob a Avenida Paulista, outro notável trabalho de engenharia: O túnel 9 de Julho, partindo do prolongamento da grande artéria de que tem o nome, vai sair no Jardim América, um moderno bairro residencial. O túnel 9 de Julho, é algo de belo e impressionante, por suas grandes entradas com originais decorações, fazendo parecer um gigantesco e singular monumento.

Os bairros residenciais que mais encanto oferecem, são: Perdizes, Pinheiros, Jardim América, Jardim Europa, Jardim Paulista, Jardim Paulistano, etc. que ainda que se estivessem isolados constituiriam pequenas cidades com seus Parques, Monumentos e Praças Públicas.

O Museu e seu maior Instituto científico, são os melhores do Brasil, o Museu Ipiranga que contém as relíquias pertencentes ao Primeiro Imperador do Brasil, e a Santos Dumont, o Instituto Butantan, o maior preparador de sêros anti-ofídicos do Mundo, Monumentos gigantescos, erguem-se por todos os cantos, sobresaindo, no entanto, o que foi erguido no mesmo local onde D. Pedro I deu o grito de "Independência ou Morte" e o que existe no Pátio do Colégio, que simboliza a Fundação de São Paulo. O primeiro, situado em frente ao Museu Ipiranga, contém no seu pedestal, as effigies de todos que concorreram para a Independência.

Quanto à instrução, é um problema que se acha, em São Paulo, quasi completamente solucionado, pois grande é o número de colégios e instituições particulares que se encarregam de ministrar instrução a todo e qualquer brasileiro que ali os busque. Dos colégios particulares, os maiores são: Mackenzie, Pan-Americano, Anglo-Latino, Escola Álvares Penteado, Ipiranga, Ginásio Paulistano, etc. alguns deles possuindo cursos superiores.

Em Pinheiros, a Faculdade de Medicina de São Paulo, ocupa gigantesco edificio de quatro andares, que contém a aparelhagem necessária para, unida à capacidade do seu corpo docente, fazer dos que ali estudam, médicos capazes e competentes. Além desta Faculdade, a Universidade de S. Paulo contém todas as demais que servem para completar o sistema Universitário.

Para o estudo profissional técnico, existem inúmeras Escolas, todavia, é de real importância, a Escola Técnica "Getúlio Vargas", que prepara homens especializados em máquinas de produção e, a Escola Técnica de Aviação, que trasladada de Miami para o Brasil, forma homens Especialistas em todo e qualquer ramo de aeronáutica, sendo no gênero, a única na América do Sul.

Clubes populares e aristocráticos são encontrados por toda a parte, sendo no entanto os mais concorridos: Harmonia, Tennis Club, Pinheiros, Floresta, Tietê, etc., que es-

and things which belonged to Santos Dumont. The Butantan Institute is the biggest snake-farm in the world.

Gigantic Monuments are to be found everywhere and outstanding amongst them are: the one erected at the place where Don Pedro I shouted the famous phrase "Independence or Death", and the one which exists at the Pátio do Colégio, symbolizing the founding of São Paulo. The former is in front of the Ipiranga Museum and on its pedestal are the images of all those who helped the cause of the Independence.

As for education, it is a problem which is almost completely solved here in São Paulo because there are a great many private and public schools for educating all Brazilians who seek education. The largest private schools are: Mackenzie, Ipiranga, Ginásio Paulistano, Pan-Americano, Anglo-Latino, Escola Álvares Penteado, and so on.

In Pinheiros the Faculty of Medicine of São Paulo occupies a gigantic four-storied building with all the necessary equipment to enable its teachers to make capable and competent doctors out of all those who study there. Besides this Faculty the University of São Paulo has all the others which are necessary to make up a complete University.

There are many professional and technical schools but the really important ones are "Escola Técnica Getúlio Vargas", which specializes in industrial machines, and Escola Técnica de Aviação. The later was transferred from Miami to Brazil and its graduates are specialists in all fields of aviation. It is the only one of its kind in South America.

Many popular and aristocratic clubs are to be found throughout the city and the most popular are the following: Harmonia, Tennis Club, Pinheiros, Floresta, Tietê etc., all of which are equipped in such way as to allow their members to engage in useful and healthy sports.

As the "paulista" usually builds grandiose things he also built the largest Stadium in South America, the Pacaembu Municipal Stadium, which can seat more than 70,000 persons and is equipped for any type of sport.

And that is what São Paulo is like. It is the land of drizzle, dynamic, grandiose, surprising and always unconquerable, whether by its variable climate or by its varied migratory customs which might perhaps be standardized in the future. However, São Paulo will always be the Land of Drizzle ... the beloved Land of Drizzle.



PARQUE ANHANGABAU

tão equipados para darem aos seus associados esportes úteis e saudáveis.

Como o paulista costuma construir tudo grandioso, construiu também o maior Estádio da América do Sul, o Estádio Municipal de Pacaembu, que tem acomodações para mais de 70.000 pessoas e está preparado para permitir exhibições de todo e qualquer esporte.

E assim é S. Paulo, a terra da garôa, dinâmica, grandiosa, surpreendente e sempre incontestável, quer pela própria variação de seu clima, quer pela variação de costumes migratórios que, talvez futuramente, ainda se padronizem, S. Paulo porém, continuará a ser sempre a Terra da Garôa... a querida Terra da Garôa.

VITÓRIA DA CLASSE SÔBRE O ENTUSIASMO!

MAIA DE SOUZA (68)

A 4.^a Esquadrilha, depois de um jogo duríssimo, abateu a "equipe-revelação" da 3.^a, pelo apertado "score" de 2 x 1 — Araujo, maior atração da peléja. A "Copa Etaviana" continua em poder da 4.^a.

Realizou-se no dia 23 de Janeiro, o esperado encontro entre as "equipes" representativas das 3.^a e 4.^a esquadrilhas. Esse prêmio, o segundo em disputa do rico troféu denominado "Copa Etaviana", teve um transcorrer dos mais movimentados, fazendo com que a numerosa assistência vibrasse em diversas ocasiões. Como era de se esperar o "esquadrão" da 4.^a sagrou-se vencedor, pela contagem de 2 tentos a 1, contagem essa que reflete com justiça o que foi o andamento da peléja.

O 1.^o tempo foi equilibrado, tendo os 2 "teams" atuado de acordo com o lamentável estado do gramado que, positivamente, não permitiu que um futebol de classe fosse posto em prática. (O aguaceiro que desabou inesperadamente sobre a cidade foi o maior adversário dos 22 "cracks", que lutavam em busca de um triunfo consagrador.)

Na 2.^a fase da peléja, estando os jogadores mais ambientados com o terreno escorregadio, melhorou, e muito, o aspeto técnico do jogo. Manda a verdade que se diga que, neste tempo, o "team" da 4.^a "encurralou" o da 3.^a, num domínio, territorial e técnico, indiscutível. Salvou-se a 3.^a do desprazer de ver sua meta vasada mais de uma vez, em virtude de soberba atuação de sua defesa, com o guardião numa grande tarde, bem secundado por seus companheiros.



O time da 3.^a

Como já dissemos, a maior atração da partida foi Araujo, o "mignon" ponteiro-esquerdo da 3.^a com uma atuação que fez lembrar suas tardes "inspiradas" na seleção da Escola.

Arbitrou a peléja o ten. Lavieri, com uma atuação que agradou a Gregos e Trojans. Apitou com firmeza e precisão dignas de elogio.

As "equipes" atuaram com as seguintes constituições:
4.^a esqd.: — Wanderley, Moacyr e João Pinto; Leite, Kleber e Ruy; Capichaba, Djalma, Elmando, Peixoto e Turistinha.

3.^a esqd.: — Neves, Lourival e Fernando; Kuke, Ayra e

After a very hard game the 4th Squadron defeated the 3rd Squadron's crack team by the close score of 2 x 1 — Araujo was the best player on the field. The "E.T.Av. Trophy" is still held by the 4th Squadron.

The expected match between the teams of the 3rd and 4th Squadrons was held on January 23. This was the 2nd game of the "E.T.Av. Cup" Championship. It was a very fast game and some of the plays were very thrilling, having drawn enthusiastic cheers from the spectators. As had been predicted the 4th Squadron defeated its opponent by the score of 2 to 1 which is a fair indication of what the game was like.



O time da 4.^a

The First half was very even and both teams played the best they could under the circumstances. The lamentable conditions of the field did not allow the men to play "classy" football. (The unexpected downpours were the greatest adversaries of the 22 players who were trying desperately to obtain victory).

In the Second half of the match the players were more accustomed to the slippery ground and the technical aspect of the game was a lot better. It must be said that during this time the team of the 4th had the 3rd "cornered". It was saved from the unpleasantness of seeing the ball going through its goal once more by the excellent action of its defense. Its goal-keeper was very good and was very well supported by his colleagues.

As we have said before, the best player on the field was Araujo, the "midget" outside-left of the 3rd Squadron, who was having one of his good days, reminding us of his action on the School team.

The game was refereed by Lieut. Lavieri whose impartiality pleased both Greeks and Trojans. He blew the whistle with firmness and precision worthy of praise.

The teams were made up as follows:

3th. Squadron: — Neves, Lourival and Fernando; Kuke, Ayra and Talavera; Rubens, Euny, Marques Bica, Muraro and Araujo.

4th. Squadron: — Wanderley, Moacyr, and João Pinto, Leite, Kleber and Ruy; Capichaba, Djalma, Elmando, Peixoto and Turistinha.

The goals were scored in the following manner:

Concurso

Sensacional!!!

QUAL SERÁ A INSIGNIA DO 1.º GRUPO MIXTO DE INSTRUÇÃO?

Alunos, instrutores, oficiais, funcionários e funcionárias da E.T.Av. são convidados a participar do concurso.

O "Papel Pega-Mosca" em colaboração com a S.A.E.T.A. espera ansiosamente as sugestões de nossos inúmeros desenhistas humoristas.

Inscriva-se hoje mesmo! Não perca tempo! Seu desenho ficará na história da E.T.Av.

A ainda desconhecida insignia será pintada em todos os nossos aviões.

Ao vencedor ou vencedora do concurso será dado um prêmio.

A insignia deverá ser colorida e após ter posto a sua imaginação em movimento e a ter produzido, é favor enviá-la aos escritórios do "Papel Pega-Mosca", ou à S.A.E.T.A.

WHAT WILL BE THE INSIGNIA OF THE 1st. JOINT INSTRUCTION GROUP?

Students, Instructors, Officers and employees of E.T.Av. are cordially invited to participate in this contest.

The Fly Paper cooperating with the student society anxiously awaits the suggestions of our many clever cartoonists and draftsmen.

Get busy today! don't lose time! Your design may be chosen and be part of the history of the School. All our planes will be identified with this insignia.

To the winner, a wonderful prize shall be awarded.

The insignia must be in colors and after your imagination has produced the yet unknown insignia please send it in to the Fly Paper office or to the S.A.E.T.A.

Talavera; Rubens (Euny), Euny (Rubens), Marques (Bica), Muraro e Araujo.

Os tentos foram assinalados da seguinte forma: — 1.º — Elmano — Desce a linha da 4.ª provocando confusão na defesa adversária. Djalma dá esplêndido "passe" a Peixoto que desfere um chute violento e rasteiro contra a meta defendida por Neves. A pelota pára numa poça d'água do que se aproveita Elmano, com oportunismo, para abrir a contagem a favor da 4.ª. Esse "goal" foi assinalado no 1.º tempo. Foi o único, aliás, desse tempo. 2.º — Muraro — O meia-esquerda da 3.ª, que por sinal foi um dos melhores elementos em campo, marcou o mais belo tento da tarde. Aos 16 minutos do 2.º tempo, Muraro "dribla" (espetacularmente Moacyr e João Pinto, aproxima-se do "goal" e assinala, de forma brilhante, o tento de empate e que seria, no final, o tento de honra para sua turma.

No final do prêmio, quando mais forte era o esvêdio contra a meta magnificamente defendida por Neves, Elmano desfere um petardo, a 30 metros do "goal": Com a confusão havida entre os bravos defensores da 3.ª Ayra, seu centro-médio, no afã de despachar a bola para longe da árca, aninha-a em suas próprias redes, assinalando, destarte, o "goal" que deu a vitória a 4.ª esq'd. Cumprenos salientar a atuação do "12.º jogador" da 3.ª: Ney, que insufla nos seus pupilos o entusiasmo necessário para a obtenção de vitórias, que hão de vir no futuro.

No final do prêmio grande era a satisfação do ten. Reis, pela brilhante vitória obtida pelos seus comandados e que foi aumentada quando o "Ministro", o pretinho de alma branca, sentenciou filosoficamente:

— E, minha gente. O tempo passa... e a quarta continua...

First goal, scored by Elmano — The forward line charged down the field causing great confusion in the opponents' defending lines. Djalma made a splendid pass to Peixoto who kicked the ball violently towards the goal which Neves was defending. The ball skidded along the ground and stopped in a puddle of water. Elmano taking advantage of this situation kicked the ball into the nets making a goal for the 4th Squadron. This goal was the only one to be scored in the first half time.

Second goal, scored by Muraro. — The 3rd Squadron's half-left, who was one of the best players on the field, scored the most beautiful goal of the afternoon. After 16 minutes of the second half-time Muraro dribbled past Moacyr and João Pinto. He approached the goal-posts and tied the score in great style.

Towards the end of the game, when the attack against Neve's goal was heaviest, Elmano let fly a powerful kick 30 yards away from the goal. The defenders of the 3rd. Squadron became very confused and its center-half, in his eagerness to get the ball away from the danger zone, ended up by kicking the ball into his own nets. This goal gave the 4th Squadron the victory.

We must mention the 3rd Squadron's "12th player," Ney, who gives his followers the necessary enthusiasm for obtaining victory.

...

At the end of the match Lieut. Reis was very pleased at the brilliant victory of his men. His satisfaction became greater when "the Minister", the black-boy with a white soul, said philosophically:

— "Yep, Time passes ... but the "old" 4th continues..."

FATOS EM REVISTA

ANIVERSARIOS DO MÊS DE FEVEREIRO

- Dia 1 — Sr. Brigadeiro do Ar Fernando Victor do Amaral Savaget, Comandante da 5.ª Zona Aérea.
— Luiz Fernandes.
- Dia 2 — Ten. Av. João Luiz Teixeira Júnior.
- Dia 3 — Dna. Alice Marcondes Machado, esposa do Ten. Guilherme Marcondes Machado.
- Dia 4 — Srta. Maria Tereza Bueno Brandão, secretária do Capitão Joaquim Bueno Brandão. Maria Tereza desde os primeiros dias da Escola vem trabalhando eficientemente entre nós e com sua bondade captou a amizade de todos. Felicidades Tereza.
- Dia 5 — Elisa Pecoraro.
— Sebastião Luiz Silva.
- Dia 7 — Ten. João Teixeira dos Reis.
— Arnold Tschudy, Ex-Coordenador dos Assuntos Inter-Americanos.
— Esther Leonel.
- Dia 8 — Maria Nazareth Moreira de Sousa.
— Will H. Clews, Instrutor Departamento de Soldagem.
- Dia 9 — Robert A. Karkau.
— Clyde Young, Instrutor Departamento Rádio Manutenção.

Fêz anos, também, dia 31 de Janeiro p.p., a graciosa menina Vera, filha do casal dr. Fernando Martins Mendes, chefe do nosso C.M.

REGRESSARAM DOS EE. UU. O TEN. CEL. ANÍSIO BOTELHO E O MAJOR AROALDO DE AZEVEDO

Depois de haverem concluído com magnífico aproveitamento o curso do Estado Maior que fizeram em Leavenworth, já se acham nesta Capital de regresso dos Estados Unidos, o ten. cel. Anísio Botelho, natural de Rosário Oeste, no Estado de Mato Grosso e o major Aroaldo de Azevedo, de Aracajú, Capital do Estado de Sergipe.

A permanência dos distintos oficiais naquele país foi, como se vê, das mais interessantes e veio demonstrar o grau de aproveitamento alcançado durante a sua estada entre os camaradas de armas norte-americanos.

"Papel Pega-Mosca", ao fazer o registro desse auspicioso regresso, apresenta boas vindas aos distintos oficiais da FAB desejando-lhes felicidades em seus novos postos.

After having finished their General Staff courses at Leavenworth the following officers have returned from the United States and are now in this Capital: Lieut. Col. Anísio Botelho, a native of Rosário, Oeste, State of Mato Grosso and Major Aroaldo de Azevedo, of Aracajú, Capital of the State of Sergipe.

As can be seen the distinguished officers stay in that country was very interesting and served to demonstrate how much they profitted by being amongst their North American colleagues.

"Fly Paper" welcomes the distinguished officers of the Brazilian Air Force wishing them happiness in their new positions.

DEPARTAMENTO DE MOTORES



Azil (429), Pepe (422), Rodrigues (423), Kupper (413), Martins (424), Santos (421), Franco (426), Santana (374), Ribeiro (425), Kalife (EE-1287)



Miss Berry e os alunos: Gonçalves (364), Santos (358), Nelson (373), Kahl (360), Azevedo (361), Ramos (363), Braga (306), Rodrigues (343)



PAPEL PEGA-MOSCA SPORTS COMMENTS

FOR

Dover Fouts e William Koerner



BASEBALL

CLASS 16 vs. JOCKEY CLUB

Nossa grande amiga a "chuva" foi gentil em nos deixar aumentar de dois o número de jogos já efetuados, no sábado passado.

Durante o primeiro jogo, os lobos da Classe 16 ganharam, pela primeira vez, na temporada, aborrecendo muito os "leaders" do Jockey Club. O jogo foi bem disputado por ambos os times com poucas excessões. As excessões ajudaram a tornar o jogo interessante. Um dos incidentes, que provocou uma avalanche de protestos foi quando o capitão Cowan fez um de seus raros erros e deixou uma bola, passando rente à grama, escorregar por entre a sua bem engomada luva. Em compensação ele ouviu de uma certa senhora...

Dentre aqueles para os quais devemos tirar o chapéu estão Bob Meek por dez pontos na primeira fase, Mayes e Schultz, nos lances circulares, Mills que após anos de doença (não pergunto o porque) fez um jogo espetacular na primeira vitória do Classe 16. Jago e De Gray na turma dos neófitos, estão se tornando indispensáveis em seus respectivos times. E... é verdade, o Koerner naquele bonito bloquelo corporal contra Beck no centro do campo. Agradecemos donativos.

A contagem final foi a seguinte: Jockey Club — 4 "runs", 9 "hits" e 5 erros. Os lobos do classe 16 — 7 "runs", 10 "hits" e 5 erros.

CUMBICA VS. ALL STARS

O segundo jogo constituiu uma luta muito interessante entre os aristocráticos Índios de Cumbica (vocês deviam ver que sweaters alinhadas) e o Clube da All Stars jogando em um dos seus dias ruins. All Stars começou em grande estilo. Jogando excelentemente conseguiram colocar-se na dianteira antes de terminar o segundo rodízio. Então Goecke (Quadril de Cobra), Mattos (estou esperando minha esposa), Pierce (pernas de borracha) e Austin (corpo de garrafa) fizeram "runs" e antes que alguém pudesse dizer "Thompson é um bobo" os Índios tomaram a dianteira por 6-5. Esta liderança trepideou diversas vezes até que chegaram a um resultado final e decisivo de 11-6.

Harry Mattos demonstrou grande estilo na segunda "base e com seu pesado taco provou ser um ponto forte na ofensiva de Cumbica. O taco mortífero de Dusty Rhodes fez com que os Índios passassem uns maus momentos quando fez uma rebatida que o permitiu que fizesse um "home run" e outra que o levou até a segunda "base".

Tynan jogou com bastante sorte e conseguiu 7 rebatidas. O "primo" Bill Trevor substituiu Hull e conseguiu apenas 6 rebatidas as quais, entretanto, auxiliaram grandemente os 11 runs do Cumbica. Thompson permitiu que seus adversários fizessem 8 rebatidas e 5 "walks" mas, cometeu apenas dois erros enquanto que o All Stars fez 5 grandes erros que os levou à derrota.

Last Saturday Jan. 26th our old friend "chuva" allowed two contests to go on record.

In the first tilt, Class 16's Wolves came through with their first win of the season by wining from the league-leading Jockey Club team. First class ball was played by both teams with but few exceptions. Those exceptions helped to make the game more interesting. One incident which loosened an avalanche of inuendos was when captain Cowan made one of his rare errors and let a grass-cutter slip through his usually well glued glove. Boy, did he ever get it from the little woman!

In the hats-of department are Bob Meeks for ten assits at first base, Mayes and Schultz for circuit hits. Mills who after years of illness (don't ask for an explanation) put in a stellar performance at the first sack for Class 16. Jago and De Grey in the newcomer division, who are rapidly making themselves invaluable to their respective teams. Oh yes, and to Koerner for that beautiful cross-body block thrown on Beck out in center field. Donations are appreciated.

The final box score was for Jockey Club, 4 runs, 9 hits, and 5 errors. For the Wolves of Class 16, 7 runs, 10 hits, and 5 errors.

CUMBICA VS. ALL STARS

The second game was also a very interesting contest between the aristocratic Cumbica Indians (you should see the snappy sweaters) and an off-day All-Star Club. The All-Stars started things off in typical style. Playing fine ball they were well in the lead with a tally of 5-0 before the game was two innings old. Then "Snake Hips" Goecke, "I'm waiting for my wife" Mattos, Pierce of the rubber legs and "Bottle Body" Austin teed off, and before you could say, "Thompson is a stinker". The Indians were in the lead 6-5. This lead was lost several times until the final score was a decisive 11-6.

Harry Mattos showed nice style at second base and proved a strong point in Cumbica offense with his heavy bat. Dusty Rhode's lethal bat gave the Indians some bad moments when he slugged two pitches. One for a homer and the other carried him to second base.

"Lucky" Tynan had a nice day in the batters box, coming out ahead with 2 hits for two times at bat. Cousin Bill Trevor substituted for speed ball Hull and turned in a good box score of only 6 hits which however was augmented by several walks which the Cumbica boys built into 11 runs. Thompson allowed 8 hits and 5 walks but his team only made 2 errors as compared to 5 costly erros made by the All-Stars which cost them the game.

Both games were interesting and well played as can be substantiated by one of the largest crowds yet to attend

(continúa na pág. 31)



WHAT'S FAZING

Jeannette Cowan e John Treacy.



Vendo seu retrato certamente ninguém há de supor que nosso herói desta semana nasceu em Chelsea, Massachusetts e iniciou sua tão aventureosa carreira em New England. Como não se sentisse vocacionado a levar avante o negócio de calçados de seu pai, matriculou-se no "Parks Air College" em São Luiz, no Estado de Illinois. Trabalhou mais tarde para a "Curtiss-Wright", na mesma cidade, no protótipo do que seria depois o C-46. Seu emprego seguinte foi na "Beechcraft" em Wichita em fotografias para o Exército.

Como todo verdadeiro profissional do ar ingressou na "Douglas" em 1940, sendo promovido ao cargo de inspetor chefe de vôos. Sentindo uma atração irresistível por viagens em países estrangeiros aceitou o encargo de representante técnico da companhia nos Dardanelos.

Os fatos ocorridos em Pearl Harbour transtornaram seus projetos. Foi enviado, então, para Abadan, uma ilha de areia e rochas, perto do Golfo Pérsico, algumas milhas abaixo da confluência do Tigre com o Eufrates. Depois de semanas atravessando o Atlântico num dos primeiros combois, o pequeno navio em que viajava nosso homem ancorou em "Freetown" costa do Ouro. Continuou, depois, viagem sozinho porque os outros navios se dispersaram em virtude de ataques de piratas e horríveis tempestades. A seguinte

You'd never guess it from his portrait, but this week's Man of Action started his adventurous career in staid New England, having been born in Chelsea, Massachusetts. Not caring to carry on in his father's shoe business, he enrolled in Parks Air College in East St. Louis, Illinois, working later for Curtiss-Wright in St. Louis on the prototype of what later became the C-46. The next of his hops was to Beechcraft in Wichita, where he helped build the first of the photo jobs for the Army. Like all true aircrafters he matriculated at Douglas along about 1940, being promoted to flight inspection leadman. Feeling the wanderlust, he wangled a spot on a proposed Douglas foreign project in the Dardanelles as a tech rep, and started his overseas shots; Pearl Harbor erupted and the project was switched to Iran, specifically to Abadan, a bald island of sand and rock near the Persian Gulf some 20 miles below the junction of the Tigris and Euphrates rivers. After weeks crossing the Atlantic in one of the first great convoys, the tiny boat in which our man had set out on his adventure put in at Freetown on the Gold Coast — later at Capetown, South Africa. Because of prowling subs and a horrendous storm the other boats had laid odds that this frail steamer would never reach port. In Capetown, our man experienced the most dismal feeling of his checkered career when, after a brief shore leave, he arrived at the pier only to see the ship sail off without him. A frantic chase by launch failed, and he returned dejectedly shoreward to pass two days in a military camp before leaving overland by train to intercept the boat in Port Elizabeth. The creeping train threaded through magnificent mountain country, overtaken at times by herds of wild ostriches and curious man-sized apes. He did catch the boat in Port Elizabeth, but, before leaving, the group had the dubious distinction of being warned in a broadcast by the notorious Lord Haw-Haw that their craft would never reach Durban. Perhaps out of deference to His Highness, the boat sailed straight on to Adaban, arriving 58 days after leaving the States. Though not far from the supposed locale of the Garden of Eden, Adaban bears faint resemblance to that once idyllic spot, save for the serpent. The summer temperature averages from 130 to 140 degrees, at one time having reached 180 by official reading of the world's largest oil bases. Of course there is no shade, and scarcely a living blade of grass.

The 200 or so specialists at the base prepared for shipment to Russia Lend-Lease planes (A-20, B-25, P-40, AT-6) which were shipped originally in convoy and later ferried across the South Atlantic. By ship convoy nearly 40 percent were lost, but transoceanic flight reduced the loss to less than 2 percent. Because of the all but uninhabitable location the insurance companies had estimated a 20 percent casualty among personnel; happily the men fooled them and earned the reputation of a "miracle camp", since no deaths were ever due to heat, disease or mechanical failure of aircraft. One man was murdered by an unfriendly native, so the camp was guarded by Ghurka soldiers who knew but one word of English, "Halt".

During his stay of a year and a half, our inspection



etapa era a cidade do Cabo, onde nosso herói experimentou a maior emoção trágica de sua carreira. Desceu a cidade para um pequeno giro e ao regressar ao porto, o navio era u'a manchinha no horizonte... Que fazer agora? Dolorosa interrogação!

Permaneceu dois dias em um acampamento militar e no terceiro dia conseguiu passagem num trem que alcançaria o navio em "Porto Elizabeth". A pitoresca viagem no resfolegante trenzinho, através às montanhas, ora interrompida por bandos de avestruzes selvagens e macacos do tamanho de homens...

Conseguiu alcançar o navio em Port Elizabeth, mas antes de seguir viagem o pessoal do navio recebeu a "suprema distinção" de ser advertido numa irradiação do célebre Lord Haw-Haw de que nunca chegariam a Durbam. Em virtude da alta deferência de Sua Alteza o navio seguiu diretamente para Adaban, chegando 58 dias depois de sua partida dos Estados Unidos. Situada não muito distante do suposto local do bíblico Eden, Adaban tem muita semelhança com o idílico Jardim, certamente sem a serpente... A média de sua temperatura no verão é de 130 a 140 graus F chegando até uma vez a 180° de acordo com os dados oficiais da companhia de petróleo Anglo-Traniana, que possui na ilha um dos maiores poços de exploração mundial de petróleo.

Na ilha inteira não há sombras e sem sequer uma folhinha de grama.

Os 200 especialistas da base preparavam o embarque de aviões arrendados à Rússia, os A-20, B-25, P-39, P-40, At-6. Eram mandados originalmente em comboios e mais tarde aéreamente, através o Atlântico Sul. Por mar, em comboios, as perdas eram de 40%, por vôos transoceânicos foram reduzidos a menos de 20% os acidentes ocorridos com seu pessoal; felizmente as ilhotas conseguiram ludibriá-lo e ganhar a reputação de "acampamento miligrosso" por que não havia mortes devidas ao calor, moléstias ou desastres aviatórios. Um nativo foi morto desafeto e desde então o acampamento era guardado por soldados "Ghurkas" que de inglês só sabiam gritar — Alto lá.

Durante sua permanência de um ano e meio na ilha, nosso inspetor chefe fez viagem a Teheram, por onde vagou incógnito pelos exóticos bazares.

Não há nada que não se encontre nos bazares orientais desde as roubadas peças de aviões à coalhada de leite de cabra. Foi lá que ele adquiriu o vistoso turbante de pele de cobra que ostenta na fotografia. Vamos segui-lo, e a seu tapete mágico, em sua volta aos Estados Unidos onde permaneceu um mês, dirigindo-se depois à Irlanda para a base da Lockheed Overseas, como chefe do pessoal da inspeção de vôos. Firmou em seguida um contrato com a ATC em Junho como inspetor chefe de uma nova linha aérea, de Cornwall, na Inglaterra, à África.

leadman made a journey to Teheran, where he wandered incognito through the exotic bazaars. There is nothing that cannot be found in an oriental bazaar, from stolen aircraft parts to goat milk curds. That's likely where he picked up the goatee and headdress shown in the accompanying sketch.

Let us follow him and his magic carpet as he swishes back to the States, from where, after a month of normality, he climbed out of a rut and headed back across the Atlantic to Ireland and the Lockheed Overseas base. As crew-chief of flight inspection, he stayed there till the project folded, signing next with ATC in June 1944 as Foreman of Inspection for a new airline running from Cornwall, England to Africa. Th's job led to a few trips to London, where he experienced the unwelcome thrills of bombing raids, the buzz bomb, and even the 3000 mile-an-hour V-2 rocket, one of which larded a few hundred yards away. He was in Cornwall on D-Day, having the interesting experience of two reconnaissance flights over Franco.

In October, 1944, he was ordered home, flying to Prestwich and then across the Atlantic in a plush-seat C-54 to New York. After two more months in the unfamiliar rut, he got wind of the J. P. Riddle project and rushed off to Miami, not wishing to miss the luring prospect of foreign service... And here we find our wanderer today, at ease in any clime, swashbuckling his colorful path through the bazars and bistros of another distant land. We're beginning to doubt that he will ever return to settle down on a once-familiar New England farm.

Este serviço proporcionou-lhe algumas viagens a Londres onde experimentou as emoções indescritíveis de raids aéreos, bombas voadoras, do foguete V-2 um dos quais caiu bem perto do lugar onde se encontrava.

Estava em Cornwall no Dia D (desembarque) e fez, também, 2 vôos de reconhecimento sobre a França.

Em outubro de 1944 foi mandado de volta aos Estados Unidos, voando para Prestwich e então atravessou o Atlântico num macio C-54 diretamente para New York. Depois de 2 meses na pátria, a paixão por estranhas terras o assaltou novamente. Resolveu, então, dirigir-se a Miami e ingressar na J. P. Riddle, de onde foi enviado para o Brasil.

Aqui se encontra o nosso "viajeiro" incorrigível, bem aclimatado, percorrendo outra vez, lojas e bazares de outro país distante.

Começamos a duvidar de vê-lo ainda um dia, de retorno definitivo ao Estados Unidos, para findar seus dias numa pacífica fazenda de New England.

AOS CANDIDATOS À E. T. Av.

Condições Gerais para matriculas neste Estabelecimento de Ensino.

O Candidato, civil ou militar, deve:

- a) — Ser brasileiro nato;
- b) — Ser solteiro e não constituir arrimo de família;
- c) — Ter a idade de 17 a 34 anos completos, na data da inscrição;
- d) — Ter boa conduta, atestada por autoridade policial, ou por dois Oficiais das Forças Armadas.

Condições Físicas:

- a) — Altura mínima, 1,60 m.
- b) — Não ter defeitos físicos;
- c) — Ter todos os dentes tratados;
- d) — Apresentar condições normais de saúde, comprovadas mediante atestado médico.

Documentos necessários à inscrição:

- a) — Certidão de nascimento ou carteira de reservista;

- b) — Licença do Pai ou Tutor, si o candidato for menor de 18 anos;

- c) — Atestado de boa conduta passado por autoridade policial ou por 2 Oficiais das Forças Armadas;

- d) — Declaração do Pai ou Tutor, provando que o candidato é solteiro e não constitui arrimo de família;

- e) — Requerimento dirigido ao Sr. Representante do Ministério da Aeronáutica junto à E.T.Av., solicitando inscrição.

Nota: Todos esses documentos, devem trazer firma reconhecidas. As inscrições para exame de admissão à E.T.Av. estão abertas em qualquer época do ano e os exames, realizam-se quinzenalmente.

O candidato deve possuir conhecimento de Português, Matemática e Física, em grau idêntico ao da 3.ª série ginasial, para se submeter a exame escrito, constante das referidas matérias. Outras informações podem ser obtidas junto aos Colegiados.

Os candidatos do Rio de Janeiro devem se dirigir ao, Ten. José Pedro Pais Leme, Rua Álvaro Alvim, 31, 11.º and

(continuação da pág. 28)

SPORTS COMMENTS

Ambos os jogos foram muito interessante e bem disputados como pode ser evidenciado pelo maior número de espectadores que jamais assistiu a um jogo de baseball".

Cêrca de 100 pessoas estavam presentes torcendo pelo seus respectivos quadros. Esperamos que este entusiasmo continue pois concorre grandemente para o embelezamento das tardes dos sábados.

"Obrigated" a Sandy e Mac Vicars que atuaram como juizes da partida. Também agradecemos Goecke e Thompson por terem instalado um campo de "baseball" profissional.

a baseball game. Approximately 100 people were present to watch the contests and spur their favorites to victory. Let's hope this enthusiasm persists for it makes for much more lively Saturday afternoons.

We are obligated to Sandy and Mac Vicars for umpiring and to Goecke and Thompson for setting up a professional ball diamond.

(Conclusão da pág. 16)

VISITOU A E.T.Av. O BRIGADEIRO GENERAL

BYRON E. GATES

e de estratégia. O Brigadeiro do Ar Ivã Carpenter, que veio em companhia do Brig. Gal. Gates para visitar o Parque Aeronáutica e a nossa Escola, é nosso grande e sincero amigo, tendo mesmo, certa feita, paraninfado uma das turmas de especialistas desta E.T.Av.

Após o almoço que lhes foi oferecido pelo Comando da Escola, estiveram visitando vários Departamentos. O General ficou muito bem impressionado e prometeu voltar à Escola para visitá-la mais demoradamente.



in several Army Schools and the usual tour of duties and outside the various U.S.A. air bases.

During the recent fight against our common enemies of civilization, Brigadier General Gates was invited by General H. H. Arnold, Commander in Chief of the United States Army Air Forces, to exercise a very important task as Chief of the Management Control at the U.S.A. Head Quarters. He was in charge of administrative and strategic problems.

Air Brigadiers Ivã Carpenter, who accompanied the General came to São Paulo to visit the São Paulo Depot and our School. He is our great and sincere friend. He sponsored, some time ago a group of specialists of E.T.Av.

After the lunch offered them at our School they went through the various departments. The General was much impressed and promised to return at a later date and make a more thorough inspection.

(continuação da pág. 21)

COISAS...

Dizem que quando o Pimentinha não tem a quem "cortar", corta as unhas.

Dizem que a 4.ª está treinando tudo quanto é equipe. Está certo, está certo; enquanto há vida há esperanças...

Dizem que o Krebs (458) resolveu namorar... pelo buraco da fechadura. E, ele é muito envergonhado...

Dizem que eu estou falando mal da vida de meus colegas. Não acreditem, não acreditem, são coisas do Pimentinha.

FUJÕES — Os "detidos" aos Domingos.

FILE — ... e ainda existe isso?

FELJÃO — O "tal" que vem, "no duro"...

FACA — A lingua do Pimentinha.

FAROL — O Musa com aquê uniforme que custou uma "fortuna"... gastou mais de cinco pares de sapatos fugindo do cobrador.

FANTASMA — Só se fôr da Ópera! (Juro como não é com você Mascarado!)

They say that someone calls Borges (39), "Baby". Be careful "Mr." Borges!

They say that the little Turk is armed to the teeth and looking for Zé Gabiroba.

They say that when "Little Pepper" has nothing to cut, he cuts his nails.

They say that the 4th is training all its teams. All right, all right. While there's life there's hope...

They say that Krebs (458) decided to flirt... through the keyhole. Yes. He's very bashful.

They say that I am saying bad things about all my colleagues. Don't believe it. "Little Pepper" made this up.

FUGITIVES — those who are supposed to stay in school on Sundays.

STEAK — does that still exist?

BEANS — that hard black thing we have every day.

CUTTING — the remarks made by Little Pepper.

SWANK — Musa with that uniform which cost a "fortune"... He wore out more than five pairs of shoes running away from his creditor.

PHANTOM — the one of the Opera. (I swear its not you, Mascarado.)

INSTRUMENTOS



OFICIAIS DA ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO

- TEN. CEL. AV. ENG. JOAO MENDES DA SILVA**
 Representante do Ministério da Aeronáutica junto à E. T. Av.
 e Comte. do Corpo de Alunos
- Major Av. Afonso Celso Parreiras Horta — Comandante do
 Grupo Mixto de Instrução.
- Cap. Joaquim Bueno Brandão — Assistente Militar
- Capitão Med. Aer. Fernando Martins Mendes — Chefe do C. M.
- 2.º Ten. Av. Ariovaldo Villela — Secretário

Escola Técnica de Aviação
 Rua Visconde de Parnaíba, 1316
 S. Paulo - Brasil

A ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO de São Paulo, funciona conforme contrato do Ministério da Aeronáutica com:

JOHN PAUL RIDDLE

- THEODORE R. TREFF — Diretor Administrativo
 HARRY GILL — Diretor Técnico

CORPO DE REDATORES —

- Ten. Av. Ariovaldo Villela REDATOR ASSIST.
 Mary Wickerhauser REDATORA-CHEFE
- REDATORES ASSOCIADOS**
- Arman Williams } ARTISTAS ASSOCIADOS
 Osvaldo Miranda }
 Dover Fouts e W. Koerner SECCÃO ESPORTIVA
 Jeannette T. Cowan }
 John Treacy } WHAT'S FAZING
- Ilka Bruck-Lacerda SECCÃO DOS ALUNOS

REDATORES ALUNOS:

- Carlos Mala de Souza (68) } ALUNADAS
 } ESPORTES
 Ariovaldo Corrêa Pinto (1185) .. } ESPECIALIDADES
 } S.A.E.T.A.
 Florivaldo Gomes (459) NOTÍCIAS LITERÁRIAS